

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Тольяттинский государственный университет
Гуманитарно-педагогический институт

С. М. Вопияшина, Т. Г. Никитина, А. Н. Малявина

ЛИНГВИСТИКА. ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

ВЫПОЛНЕНИЕ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Электронное учебно-методическое пособие



В
К
Р

© ФГБОУ ВО «Тольяттинский
государственный университет», 2020

ISBN 978-5-8259-1494-7

УДК 811.111

ББК 81.2Англ+81.2Нем+81.2Франц+81.2Рус

Рецензенты:

канд. пед. наук, доцент, и. о. завкафедрой межкультурных коммуникаций Поволжского государственного университета сервиса *Е. В. Тарасова*;

д-р филол. наук, профессор кафедры «Теория и практика перевода» Тольяттинского государственного университета *Ю. И. Горбунов*.

Вопияшина, С. М. Лингвистика. Перевод и переводоведение. Выполнение бакалаврской работы : электронное учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Т. Г. Никитина, А. Н. Малявина. – Тольятти : Изд-во ТГУ, 2020. – 1 оптический диск. – ISBN 978-5-8259-1494-7.

Учебно-методическое пособие разработано с целью формирования у студента бакалавриата умения самостоятельно выполнить научно-исследовательскую работу на заданную тему и представить ее результаты в письменном и устном виде. Пособие состоит из нескольких разделов, в каждом из которых представлена основная информация по указанной теме.

Предназначено для студентов направления подготовки бакалавров 45.03.02 «Лингвистика», направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» очной формы обучения.

Текстовое электронное издание.

Рекомендовано к изданию научно-методическим советом Тольяттинского государственного университета.

Минимальные системные требования: IBM PC-совместимый компьютер: Windows XP/Vista/7/8; PIII 500 МГц или эквивалент; 128 Мб ОЗУ; SVGA; CD-ROM; Adobe Acrobat Reader.

© ФГБОУ ВО «Тольяттинский
государственный университет», 2020

Редактор *Т. М. Воропанова*
Корректор *Л. Н. Ворожцова*
Технический редактор *Н. П. Крюкова*
Компьютерная верстка: *Л. В. Сызганцева*
Художественное оформление,
компьютерное проектирование: *И. И. Шишкина*

Дата подписания к использованию 17.01.2020.

Объем издания 15,9 Мб.

Комплектация издания: компакт-диск, первичная упаковка.

Заказ № 1-13-19.

Издательство Тольяттинского государственного университета
445020, г. Тольятти, ул. Белорусская, 14,
тел. 8 (8482) 53-91-47, www.tltsu.ru

Содержание

Введение	5
Условия выбора темы и порядок разработки бакалаврской работы	7
Требования к структуре, объему, содержанию и оформлению бакалаврской работы	10
Композиция бакалаврской работы	13
Стиль бакалаврской работы	51
Требования к оформлению бакалаврской работы	62
Процедура выполнения бакалаврской работы	68
Организация защиты бакалаврской работы	72
Презентация бакалаврской работы	74
Критерии и нормы оценки бакалаврской работы	91
Использование интернет-ресурсов	97
Библиографический список	103
Приложение 1	108
Приложение 2	110
Приложение 3	111
Приложение 4	114
Приложение 5	115

ВВЕДЕНИЕ

Основная цель настоящего пособия заключается в том, чтобы сформировать у студента целостное представление о таком научно-исследовательском жанре, как выпускная квалификационная работа (ВКР), написание которой предусмотрено в рамках государственной итоговой аттестации.

Одной из компетенций бакалавра-переводчика является научно-исследовательская компетенция, владение которой предполагает прежде всего умение самостоятельно выполнить письменную научно-исследовательскую работу на заданную/выбранную тему за определенный период времени и представить ее результаты в письменном и/или устном виде (в форме соответствующим образом оформленной рукописи, публикации, доклада, сообщения).

Работа такого рода является, как правило, новой для студента, и он испытывает определенные трудности в процессе ее выполнения. Вопросы возникают при выборе темы исследования, планировании работы с научными источниками, работе с фактическим языковым материалом и, наконец, оформлении самого исследования и его результатов. Предлагаемое пособие призвано помочь студенту преодолеть возможные сложности при написании бакалаврской работы.

Пособие состоит из нескольких разделов, в каждом из которых представлена основная информация по указанной теме.

Так, в разделе «Условия выбора темы и порядок разработки бакалаврской работы» прописаны критерии, позволяющие своевременно выбрать актуальную тему бакалаврской работы в сроки, изложенные в положениях ТГУ.

В разделе «Требования к структуре, объему, содержанию и оформлению бакалаврской работы» предлагается рассмотрение типовой структуры с кратким объяснением требований к содержанию отдельных частей бакалаврской работы.

Раздел «Композиция бакалаврской работы» посвящен вопросу композиционного построения бакалаврской работы.

Раздел «Стиль бакалаврской работы» содержит основную информацию по лингвостилистическому оформлению бакалаврской работы студента.

В разделе «Требования к оформлению бакалаврской работы» представлены нормативные требования к техническому исполнению письменных научных работ.

В разделе «Процедура выполнения бакалаврской работы» описаны этапы выполнения работы, обязанности студента, руководителя и выпускающей кафедры.

В разделе «Организация защиты бакалаврской работы» содержатся основные положения о подготовке и проведении процедуры публичной защиты бакалаврской работы.

В разделе «Презентация бакалаврской работы» предлагаются рекомендации по подготовке к защите бакалаврской работы.

В разделе «Критерии и нормы оценки бакалаврской работы» описаны основные критерии, по которым производится оценивание работы и выставляется отметка.

Раздел «Использование интернет-ресурсов» предлагает студентам указание на ряд электронных адресов, материалы которых могут и должны оказывать помощь в подготовке выпускной квалификационной работы как самостоятельного исследования студента.

В разделе «Приложения» находятся образцы оформления отдельных структурных частей бакалаврской работы.

Библиографический список содержит сведения об источниках, материалы которых были использованы при подготовке данного учебно-методического пособия.

В настоящем пособии использованы ссылки на документы, список которых представлен в разделе «[Библиографический список](#)».

Пособие основано на следующих локальных актах Тольяттинского государственного университета (см. <https://www.tltsu.ru/upravlenie/educational-methodical-management/regulatory-documents-of-educational-process/index.php>):

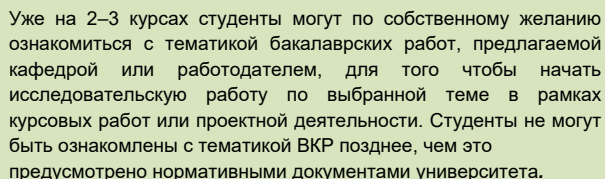
- Положение о государственной итоговой аттестации выпускников университета;
- Порядок обеспечения самостоятельности выполнения письменных работ в ТГУ;
- Положение о фонде оценочных средств;
- Порядок организации самостоятельной работы студентов;
- Положение о выпускной квалификационной работе;
- Инструкция по оформлению цитат и ссылок на первоисточники;
- Положение о промежуточной аттестации студентов.

УСЛОВИЯ ВЫБОРА ТЕМЫ И ПОРЯДОК РАЗРАБОТКИ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Примерная тематика бакалаврских работ разрабатывается кафедрой и утверждается на заседании кафедры на каждый учебный год.

Тема бакалаврской работы может быть определена представителем работодателя по профилю направления подготовки. По решению кафедры может быть сформулирована комплексная тема, разрабатываемая несколькими студентами в рамках сложившихся на кафедре научных направлений. В этом случае каждому студенту выдается конкретное задание. Кроме того, студенту предоставляется право выбора темы бакалаврской работы. По письменному заявлению учащегося организация может в установленном порядке предоставить возможность подготовки и защиты бакалаврской работы по теме, предложенной обучающимся, в случае обоснованной целесообразности ее разработки для практического применения в профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

Примерная тематика бакалаврской работы доводится до сведения обучающихся в VII семестре.



Уже на 2–3 курсах студенты могут по собственному желанию ознакомиться с тематикой бакалаврских работ, предлагаемой кафедрой или работодателем, для того чтобы начать исследовательскую работу по выбранной теме в рамках курсовых работ или проектной деятельности. Студенты не могут быть ознакомлены с тематикой ВКР позднее, чем это предусмотрено нормативными документами университета.

Тематика бакалаврских работ должна быть актуальной, соответствовать современному состоянию и перспективам развития лингвистики, переводоведения, а также смежных научных отраслей; должна быть направлена на формирование общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по подготовке переводчиков-бакалавров (см. http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf).

1. Корпусные технологии и перевод.
2. Когнитивистика и перевод.
3. Психолингвистика и перевод.
4. Прагматика и перевод.
5. Социоллингвистика и перевод.
6. Перевод и многоязычные когнитивные и технологические ресурсы.
7. Перевод и восприятие/рецепция.
8. Перевод и межкультурная коммуникация.
9. Локализация и перевод.
10. Аудиовизуальный перевод (АВП).
11. Критика перевода.
12. Качество перевода.
13. Устный перевод.
14. Эрратология перевода.
15. Терминологические многоязычные базы данных по актуальным направлениям развития университета.
16. Технологии и перевод: Translation Memory, Machine Translation и проч.
17. Создание и редакция текстов для последующего машинного перевода.
18. Переводчик и технический писатель на иностранном языке.
19. Редакторская и корректорская работа.
20. Постредактирование машинного перевода.
21. Транскреация.
22. Эволюция норм специальных видов перевода.

Кроме того, интересными и востребованными бакалаврскими работами студентов могут быть такие работы, которые выполнены в рамках актуальных направлений кафедральной научной деятельности, а также на основе практической деятельности в рамках студенческого переводческого бюро TranSlatoriUm.

Итак, при выборе темы руководитель и студент выпускного курса должны помнить о том, что темы бакалаврских работ должны:

- соответствовать переводческой направленности профессиональной подготовки выпускников;
- отражать актуальную проблематику переводоведения, межкультурной коммуникации или лингвистики;
- отражать основную цель, поставленную при написании бакалаврской работы;

- соответствовать содержанию бакалаврской работы и выбранной процедуре научного исследования;
- соответствовать предусмотренному объему исследования, не являться более широкими или более узкими.

ТРЕБОВАНИЯ К СТРУКТУРЕ, ОБЪЕМУ, СОДЕРЖАНИЮ И ОФОРМЛЕНИЮ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Ниже представлены основные определения, необходимые для понимания сути научной работы.

Бакалаврская работа – это выпускная квалификационная работа студента, обучающегося по программе подготовки бакалавров.

Выпускная квалификационная работа – это обязательный вид государственной итоговой аттестации выпускника, обучающегося по основным профессиональным образовательным программам высшего образования; представляет собой выполненную обучающимся (несколькими обучающимися совместно) работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности, выполняется в форме, соответствующей уровню высшего образования, например, для классификации «бакалавр» – в форме бакалаврской работы.

Бакалаврская работа студента-переводчика должна отражать навыки и умения, приобретенные им за время теоретической и практической подготовки, знание основных теоретических положений, владение методикой научного анализа. Бакалаврская работа должна содержать как реферативный обзор теорий по проблеме исследования, так и описание процедуры и выводов самостоятельного научного исследования. Как отмечено в Положении о выпускной квалификационной работе, «бакалаврская работа является результатом самостоятельного законченного исследования на заданную (выбранную) тему, подготовленного выпускником под руководством руководителя; свидетельствует об умении выпускника работать с литературой, обобщать и анализировать фактический материал, используя теоретические знания и практические навыки, полученные при освоении образовательной программы. ВКР бакалавра может основываться на обобщении выполненных выпускником курсовых работ (проектов) и содержать материалы, собранные выпускником в период производственной или преддипломной практики».

Содержание бакалаврской работы должно отражать профессиональную направленность теоретической и практической подготовки бакалавров.

Цель ВКР – выявить соответствие уровня сформированности компетенций выпускника требованиям Федерального государственного образовательного стандарта.

Задачи бакалаврской работы:

- систематизация и углубление теоретических и практических знаний по избранной специальности, их применение при решении конкретных практических задач;
- отработка навыков самостоятельной работы;
- овладение методикой исследования, обобщения и логического изложения материала;
- закрепление умения планировать и осуществлять профессиональную деятельность на основе системного подхода к решению профессиональных задач.

В бакалаврской работе студент должен показать:

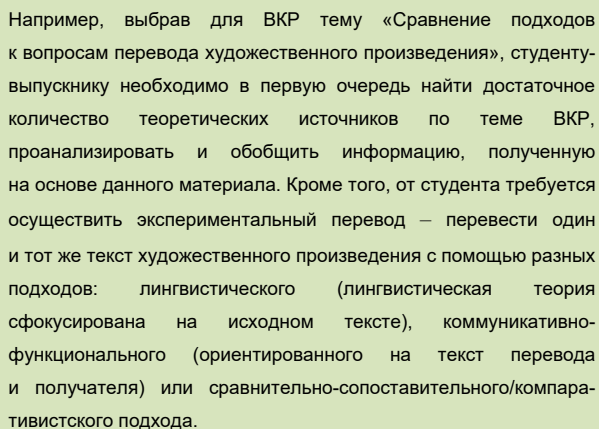
- прочные теоретические знания по избранной теме и проблемное изложение теоретического материала;
- умение изучать и обобщать сведения из теоретических источников, решать практические задачи, то есть переводить текст, созданный в условиях реальной коммуникации, делать выводы и предположения;
- навыки проведения предпереводческого/лингвистического и переводческого анализа и умения пользоваться необходимым для переводчика современным инструментарием: словарями, энциклопедиями, справочной литературой, программным обеспечением и т. д.;
- умение грамотно применять методы сравнительного анализа двух сопоставляемых языковых единиц, прежде всего текстов.

Основными требованиями к бакалаврской работе являются:

- целевая направленность;
- четкость построения;
- логическая последовательность изложения материала;
- глубина исследования и полнота освещения вопросов;
- убедительность аргументации;
- краткость и точность формулировок;
- конкретность изложения результатов работы;
- доказательность выводов и обоснованность рекомендаций;

- грамотное оформление;
- самостоятельность исследования.

Выпускная квалификационная работа по профилю подготовки, который обеспечивается кафедрой «Теория и практика перевода», может основываться как на имеющихся оригинальных и переводных изданиях, так и на собственных переводах. При этом необходимо помнить, что подобное исследование, как правило, имеет прикладное значение.



Например, выбрав для ВКР тему «Сравнение подходов к вопросам перевода художественного произведения», студенту-выпускнику необходимо в первую очередь найти достаточное количество теоретических источников по теме ВКР, проанализировать и обобщить информацию, полученную на основе данного материала. Кроме того, от студента требуется осуществить экспериментальный перевод – перевести один и тот же текст художественного произведения с помощью разных подходов: лингвистического (лингвистическая теория сфокусирована на исходном тексте), коммуникативно-функционального (ориентированного на текст перевода и получателя) или сравнительно-сопоставительного/компаративистского подхода.

Бакалаврская работа пишется на русском языке. Объем текста ВКР может составлять от 40 до 60 страниц. В указанный объем не входят список используемой литературы и приложение, в котором могут быть представлены фактический материал, таблицы, диаграммы.

Оформление ВКР должно соответствовать действующим стандартам (см. [«Библиографический список»](#) и раздел [«Требования к оформлению бакалаврской работы»](#)).

ВКР оформляется в виде рукописи в печатном виде с помощью компьютера и переплетается в твердую обложку. Кроме того, ВКР сдается руководителю в электронном виде в трех форматах: .doc, .rtf и .pdf.

КОМПОЗИЦИЯ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Бакалаврская работа – самостоятельное научное исследование, отражающее готовность будущего выпускника к решению профессиональных задач. Это жанр, который требует строгого соблюдения основных композиционных и стиливых требований, присущих любому тексту научного стиля. Композиция научного текста, как известно, отличается логичностью представления информационных блоков, четкостью структурного подразделения, ясностью изложения материала.

Традиционно бакалаврская работа включает следующие композиционные элементы:

- титульный лист;
- задание на выполнение ВКР;
- календарный план выполнения ВКР;
- аннотация;
- оглавление;
- введение;
- основная часть (разделы, главы, параграфы);
- заключение;
- список используемой литературы;
- приложение.

Каждая из композиционных частей имеет определенное наполнение и оформление (см. https://www.tltsu.ru/upravlenie/educational-methodical-management/regulatory-documents-of-educational-process/7_%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5%20%D0%BE%20%D0%92%D0%9A%D0%A0-%D0%B4%D0%B5%D0%BA_pdf.pdf).

Титульный лист является первой страницей бакалаврской работы, оформляется по строгим, принятым в университете правилам и в соответствии с образцом и содержит сведения об учебном заведении, в котором выполнена работа, о виде научного текста, его теме, авторе и научном руководителе, месте и времени подготовки

работы. Титульный лист соответствует строго определенным правилам пунктуации, шрифтового оформления, расположения информативных частей.

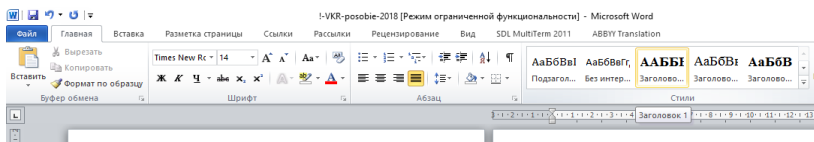
Аннотация на ВКР должна содержать характеристику темы, ее актуальность, краткие сведения о цели и задачах работы, структуре и объеме выполненной работы (краткая характеристика глав, заключения, списка литературы, приложения). Образец аннотации см. в прил. 1.

Оглавление представляет собой перечень заголовков всех разделов бакалаврской работы с указанием страниц, предваряемый словом «оглавление». Заголовки оглавления должны точно соответствовать заголовкам в тексте работы. Сокращать, переформулировать, изменять их последовательность или соподчинение по сравнению с заголовками в тексте нельзя. Четко и ясно построенное оглавление является презентацией содержания и логики построения научного исследования.

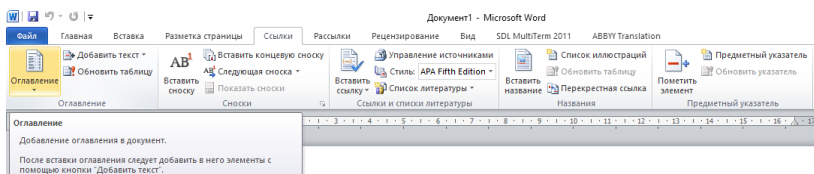
Последнее слово каждого заголовка соединяется отточием с соответствующим ему номером страницы в правом столбце оглавления.

Оглавление создается автоматически следующим образом:

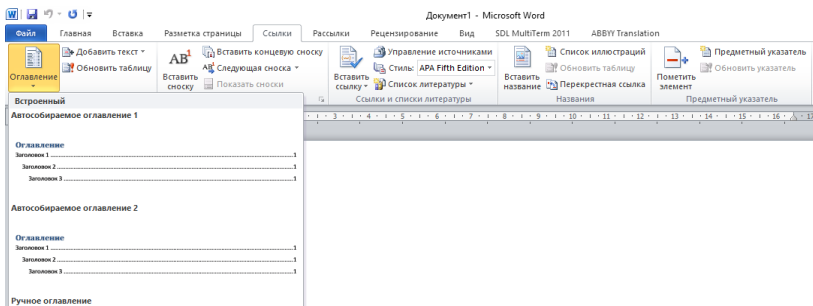
1. Выделить все наименования композиционных элементов ВКР.
2. Выбрать в «Коллекции стилей» стиль «Заголовок 1» для всех выделенных элементов.



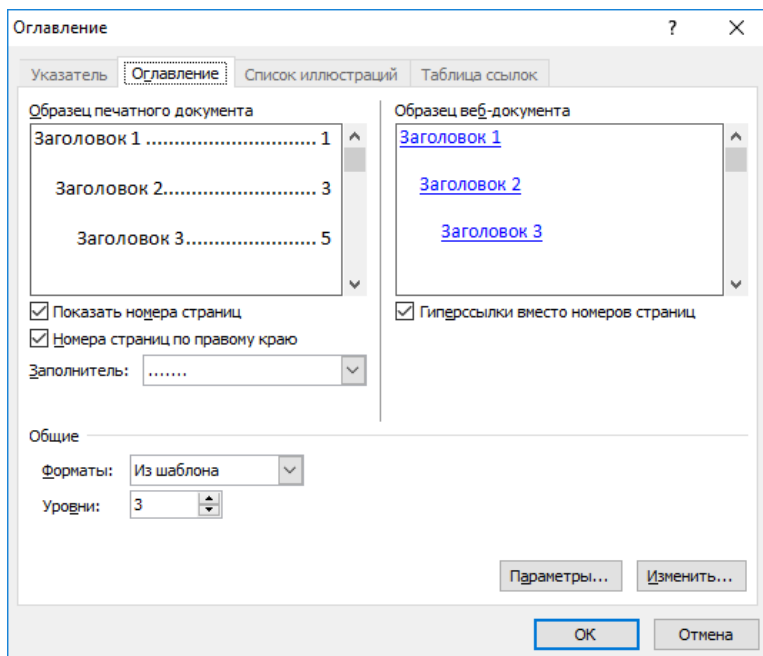
3. Поставить курсор на строку, следующую после композиционного элемента «Оглавление».
4. Во вкладке «Ссылки» нажать на кнопку «Оглавление».



5. Выбрать пункт «Оглавление».

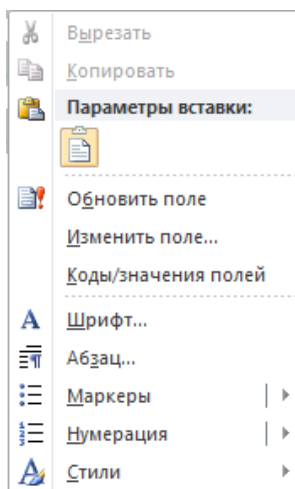


6. В появившемся окошке в закладке «Оглавление» нажать кнопку «ОК».

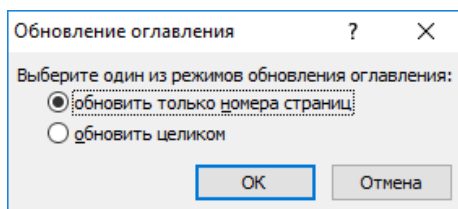


7. Автоматическое оглавление собрано.

При необходимости можно автоматически обновить данные оглавления: щелкнув на тексте оглавления правой кнопкой мыши, выбрать пункт «Обновить поле»



и одну из опций — «обновить целиком» или «обновить только номера страниц».



Нумерация рубрик производится с помощью цифровых номеров, содержащихся во всех ступенях, кроме первой. Например:

Глава 1,

1.2.,

1.3.,

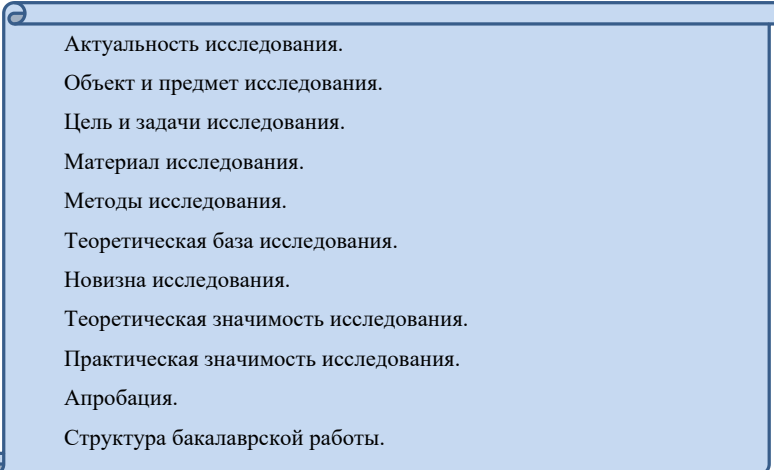
1.3.1.¹ и т. д.

Образец оглавления см. в прил. 2.

¹ Здесь и далее курсивом обозначены примеры оформления или образцы текста, предложенные для демонстрации основных положений учебно-методического пособия.

Введение. Эта композиционная часть ВКР посвящается созданию четкого представления о том, каковы цель и задачи бакалаврского исследования, каков объект исследования, каковы критерии его выделения в материале. Здесь также описывается структура бакалаврской работы, то есть дается перечень ее частей, последовательность их расположения и краткое содержание. Образец введения см. в прил. 3.

Для создания четкого представления о содержании ВКР во введение обязательно должны быть включены следующие компоненты:



- Актуальность исследования.
- Объект и предмет исследования.
- Цель и задачи исследования.
- Материал исследования.
- Методы исследования.
- Теоретическая база исследования.
- Новизна исследования.
- Теоретическая значимость исследования.
- Практическая значимость исследования.
- Апробация.
- Структура бакалаврской работы.

Все вышеуказанные компоненты должны быть выделены с помощью полужирного начертания.

В понятие «актуальность» входит важность исследования данной темы на современном этапе развития науки. Как правило, если тема работы не исследована/недостаточно исследована или крайне востребована на современном этапе, она нуждается в дальнейшей разработке и является актуальной. В начале бакалаврской работы автор настраивает читателя на восприятие научного материала, обозначает степень изученности поставленной проблемы, поэтому обоснование актуальности бакалаврской работы является обязательным компонентом введения. Например:

Актуальность исследования состоит в том, что изучать особенности научно-технических текстов, а также возможные пути

их перевода необходимо, так как подобные тексты и материалы востребованы в сфере бизнеса и производства. Кроме того, к переводам таких текстов всегда предъявляются высокие требования.

Во введении описываются **объект** и **предмет исследования**. Под объектом исследования подразумевают тот предмет в широком смысле слова, процесс или явление, на которые направлено внимание исследователя. Под предметом исследования понимается то, что находится в границах объекта, то есть отдельные его аспекты и свойства. Например:

***Объектом** исследования является идиостиль Э. Райс, изучаемый на основе цикла ее произведений о вампирах.*

***Предметом** исследования выступают способы сохранения индивидуального стиля писательницы при переводе.*

Формулируя объект и предмет, необходимо помнить, что объект всегда шире, чем предмет. Предмет при этом является элементом объекта.

Во введении необходимо сформулировать **цель** бакалаврской работы, которая четко определяет объем исследования, и круг **задач**, которые предстоит решить в соответствии с этой целью. Формулировки задач часто могут быть связаны с названиями глав и параграфов основной части работы, так как каждая часть исследования обычно посвящена решению той или иной задачи. Например:

***Цель** исследования — определить особенности передачи характерных лексических и грамматических единиц текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET в процессе перевода с английского языка на русский.*

В соответствии с поставленной целью в работе обозначены следующие задачи:

- определить жанрово-стилистические черты текстов руководств по эксплуатации;*
- обозначить лексические и грамматические средства текстов руководств по эксплуатации;*
- изучить принципы перевода текстов руководств по эксплуатации;*
- выявить жанрово-композиционное своеобразие текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET;*
- проанализировать лексические и грамматические средства текста руководства по эксплуатации автомобиля CHEVROLET;*

— осуществить сравнительно-сопоставительный переводческий анализ текстов руководств по эксплуатации автомобиля CHEVROLET на исходном языке и языке перевода.

Или:

Цель представленного **исследования** — определить лингвистическое и стилистическое своеобразие текстов русско- и немецкоязычной промышленной рекламы на основе их сопоставительного анализа.

Тема, цель, объект и предмет исследования определили следующие основные **задачи**:

1. Изучить теоретический материал, посвященный вопросам лингвостилистического оформления рекламных текстов в русской и зарубежной традициях.
2. Определить основные лингвистические и экстралингвистические черты текста промышленной рекламы.
3. Выявить отличительные и сходные черты разноязычных рекламных текстов на основе их лингвостилистического и сопоставительного анализа.
4. Указать трудности перевода текста рекламы и возможные пути их преодоления.

Во введении также необходимо описать проанализированный **материал исследования** и указать его объем. Например:

Материалом исследования послужили тексты печатной туристической рекламы, размещенной в изданиях *Welcome Aboard*, *Virginia Beach*, *Visitors Guide*, а также на интернет-ресурсе *CruiseDirect.co.uk*. Объем проанализированного материала составляет 300 000 знаков с пробелами на английском языке. Объем перевода на русский язык соответствует объему текста-оригинала.

Кроме того, во введении необходимо определить методологические основы исследования, то есть указать **методы исследования**, примененные при выполнении работы. В лингвистике и теории перевода существует большое количество методов исследования материала переводоведческих работ. При проведении подобных исследований может использоваться не один, а несколько методов в совокупности.

Ниже представлена краткая характеристика наиболее известных методов.

Общенаучные (общелингвистические) методы

Анализ — метод исследования, который включает в себя изучение предмета путем мысленного или практического расчленения его на составные части (части объекта, его признаки, свойства, отношения). Каждая из выделенных частей анализируется отдельно в пределах единого целого.

Синтез — метод изучения объекта в его целостности, в единстве и взаимной связи его частей. В научных исследованиях синтез связан с анализом, поскольку он позволяет соединить части предмета, расчлененного в процессе анализа, установить их связь и познать предмет как единое целое.

Метод дефиниционного анализа — изучение научных определений (дефиниций) понятия с целью проникновения в его содержание и выявления наиболее подходящего для использования в бакалаврской работе термина.

Метод этимологического анализа — анализ единицы языка в его развитии (изменение значения слова, этимология фразеологизмов, формирование значений грамматических структур).

Метод компонентного анализа — разложение семантики языковых единиц на компоненты значения — семы, позволяющие, например, описать семантику слова, сопоставить объем семантики языковых единиц разных языков, объяснить выбранные при переводе трансформации.

Описательные методы. В лингвистике используются различные способы представления языковых сущностей и фактов. Например, в языке на уровне слов выделяются лексические классы, именуемые частями речи: существительное, глагол, прилагательное и т. д. Каждая часть речи характеризуется множеством грамматических категорий. Значения грамматических категорий также часто являются множеством более частных значений. Такое описание языка представляет собой классификацию, созданную по определенным законам. В рамках структурной парадигмы к описанию предъявляется требование полноты, то есть выделение всех сущностей, имеющих в языке или его компоненте. Современные описательные методы призваны объяснить, почему язык устроен именно таким образом. Такие описания называются объяснительными.

Метод сплошной выборки состоит в создании банка фактического материала, который необходим для проведения лингвистического исследования. Например, может создаваться выборка всех метафор в изучаемых текстах рекламы для исследования их свойств и функций. Выборка должна быть репрезентативной, то есть достаточной для того, чтобы сделать объективные выводы и проиллюстрировать положения примерами. Этот метод предписывает отбирать материал из текста подряд, учитывая все случаи употребления, что позволяет составить объективную картину функционирования тех или иных единиц языка.

Статистический метод представляет собой достоверное, подтвержденное цифровыми выкладками (в абсолютных цифрах и/или процентах) описание того или иного явления в языке. Метод позволяет наглядно представить распространенность выбранного явления, установить закономерности в решении проблем и обосновать способы и приемы их разрешения. При применении данного метода представляются данные по количеству примеров и/или процентному соотношению.

Специализированные методы

Основным методом переводоведения является **сравнительно-сопоставительный**, в рамках которого исследователь обращается к сопоставлению различных аспектов языка в двух (или более) языках с целью выявления общих и различных черт и, как следствие, необходимости применения разного рода трансформаций при переводе.

Метод трансформационного анализа состоит в выявлении комплекса переводческих трансформаций при сопоставлении оригинала и перевода.

Метод предпереводческого анализа текста (иначе говоря, переводческая интерпретация текста) — это анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода. В процессе осуществления предпереводческого анализа оригинала теоретики перевода предлагают опираться на разные критерии и уделять внимание разным аспектам.

Ниже представлены разные подходы к предпереводческому анализу.

Автор или авторы	Предпереводческий анализ	
	Содержание	Методы
И. В. Гюббенет	Исследование языка и стиля, толкование реалий, культурно-исторической традиции	Лингвостилистический анализ Анализ вертикального контекста
И. С. Алексеева	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Сбор внешних сведений о тексте ▪ Состав информации ▪ Плотность информации ▪ Коммуникативное задание ▪ Речевой жанр 	Предпереводческий анализ
М. П. Брандес, В. И. Провоторов	Выявление особенностей жанра, направления, композиции. Анализ	Сопоставительный литературоведческий и лингвистический анализ оригинала и перевода
М. П. Брандес	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Интерпретации: – грамматическая, – стилистическая, – историческая, – психологическая. ▪ Рациональное обобщение 	Метод понимания (герменевтический)
В. Е. Хализев	Литературоведческая и контекстуальная интерпретация	Метод понимания
К. Бринкер	Выявление контекста, функций текста, тематико-грамматической структуры, особенностей языка	Лингвостилистический анализ (интегративная модель)
А. Попович	Исследование структуры, темы, языка, композиции, стиля; звукового, грамматического, морфолого-синтаксического соответствия; жанровой природы	Метод понимания на основе лингвостилистического анализа и широкого анализа контекста

Таким образом, на предпереводческом этапе чаще всего предполагаются следующие типы анализа: *лингвистический*, *стилистический*, *литературоведческий*, а также анализ *фоновой информации* (в широком смысле слова, то есть включающий анализ вертикального, историко-культурного контекста и др.). Более подробную информацию см. на сайте <http://wikienglish.ru/wp-content/>

<https://www.advego.ru/uploads/2015/01/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%B0%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D0%B7-%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82%D0%B0-%D0%BD%D0%B0-%D0%93%D0%9E%D0%A1-%D0%9E%D0%91%D0%A0%D0%90%D0%97%D0%95%D0%A6.pdf>.

Методы автоматического анализа – это методы, разработанные программистами и лингвистами и предназначенные для упрощения и ускорения процесса анализа каких-либо единиц текста/предложения/высказывания или даже слова. Среди популярных программ, позволяющих в той или иной степени проанализировать текст, можно выделить следующие: Seo-анализ на ресурсе www.advego.ru, автоматическая обработка текста на сайте <http://aot.ru/onlinedemo.html>, морфологический анализ текста с помощью системы MyStem на <https://tech.yandex.ru/mystem/>.

Эвристические методы. Эвристические методы связаны со сбором и документацией фактов. Материалом является спонтанная речь носителей языка в естественной коммуникативной ситуации. Широко распространенной практикой является использование примеров из литературных текстов. В последние десятилетия технические средства автоматической фиксации устной речи предоставили исследователям неограниченный доступ к устной речи.

Экспериментальный метод состоит в применении всевозможных процедур, управляющих речевым поведением говорящего, с целью получения необходимых исследователю фактов. Например, при изучении качества перевода можно предложить разным категориям студентов (с разным уровнем подготовки по иностранному языку) выполнить перевод одного и того же текста определенной сложности за определенный период времени, а затем, изучив переводы, выявить, как такие параметры, как уровень подготовки по иностранному языку, сложность текста, время выполнения задания, влияют на качество перевода.

Метод моделирования является важным компонентом дедуктивного подхода к языку. Модель в идеале выступает теоретическим конструктом, отражающим существенные свойства исследуемого объекта. Проверка адекватности модели объекту осуществляется

экспериментально: модель должна вести себя как оригинал в тождественных условиях.

Метод наблюдения — исследование письменных и устных текстов в условиях реальной коммуникации.

Метод лингвостилистического анализа — описание особенностей употребления лексико-фразеологических, фонетических и грамматических единиц языка в прямом и переносном значении, составляющих характеристику того или иного авторского текста или типового текста, принадлежащего к определенному стилю и жанру, то есть состоит в выявлении комплекса стилистически значимых единиц в рамках определенной функциональной разновидности речи.

Метод лингвопоэтического/филологического анализа применим к произведениям художественной словесности и заключается в комплексном анализе содержания и языкового оформления данного произведения с учетом идейно-художественного содержания и широкого филологического контекста.

Широко используется в работах по лингвистике и переводческой проблематике общефилологический метод — **интерпретация текста** — анализ значения и смысла языковых выражений в контексте интерпретирующей деятельности человека, характеризующегося рядом свойств, среди которых социальный статус, багаж знаний, гендерный фактор и т. д.

Опрашивание дает возможность получить как фактическую информацию, так и оценочные данные и проводится в устной или письменной форме. При создании анкеты или плана интервью важно сформулировать вопросы так, чтобы они отвечали поставленной цели. Анкета может включать несколько блоков вопросов, связанных не только с уровнем периодичности использования тех или других средств, но и оценкой объекта исследования. Одним из анонимных ресурсов проведения опроса является сервис Google Формы (<https://www.google.ru/intl/ru/forms/about/>).

Метод экспертных оценок используется для получения эмпирических данных. Проводится опрашивание группы экспертов (5–7 лиц) с целью определения переменных величин, которые необходимы для оценки исследуемого вопроса. Эксперты подбираются по признаку их формального профессионального статуса: должности, научной степени, стажа работы и др.

Методика семантико-когнитивного исследования концепта представлена в книге З. Д. Поповой, И. А. Стернина [15].

Дискурсивный анализ — это метод, находящийся на стыке большого количества областей научных знаний: от психологии, социологии и философии до информатики и литературоведения. В связи с этим в поле зрения данного метода попадают не только лингвистические явления различной природы и уровня (от стилистических до фонетических), но и культурологические и поведенческие (например, жестикаляция и язык тела). При этом следует помнить, что нельзя рассматривать отдельные компоненты, входящие в дискурсивный анализ, не связывая их между собой, не пытаясь найти между ними взаимосвязи и точки взаимного влияния. В дискурсивном анализе используются основные общенаучные методы исследования: наблюдение, эксперимент и моделирование.

Методы корпусной лингвистики включают статистический и частотный анализ материала, представленного в репрезентативном корпусе (например, индекс лексического разнообразия автора, так называемый *type-token ration*), и подразумевают выявление и изучение коллокации (см. <https://www.sketchengine.eu/skell/>). Кроме того, основными принципами работы с корпусной лингвистикой являются *corpus-driven research* (выведение теорий, норм и закономерностей из данных корпуса) и *corpus-based research* (проверка научной гипотезы с помощью данных корпуса). Например:

Для решения поставленных задач использованы следующие методы исследования: 1) методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования; 2) метод сплошной выборки, с помощью которого выявлены языковые особенности текстов руководств по эксплуатации бытовой техники; 3) сравнительно-сопоставительный метод; 4) метод трансформационного анализа.

Следует обратить внимание, что методы исследования должны соответствовать объекту ВКР и поставленным задачам.

Необходимым элементом введения является указание на **теоретическую базу**, на основе которой проводилось исследование, с приведением фамилий авторов основополагающих теорий или с указанием общеизвестных названий научных направлений (к примеру, когнитивная лингвистика). Например:

Теоретической базой исследования послужили работы по теории текста и теории перевода Л. С. Бархударова, И. Р. Гальперина, В. Н. Комиссарова, С. В. Тюленева, А. В. Фёдорова и др.

Обратите внимание, что перед фамилиями, расположенными в алфавитном порядке, через неразрывные пробелы приводятся инициалы каждого автора.

При написании ВКР необходимо раскрыть её **новизну**, если таковая имеется. Она может быть связана с неисследованностью фактического материала, применением новых методов изучения, а также усовершенствованием имеющихся методов. Например:

Новизна исследования состоит в изучении материала текстов машиностроительной отрасли в аспекте перевода, что не находит полного освещения в работах по стилистике и переводу научно-технических текстов.

Или:

Новизна исследования состоит в том, что впервые изучению подвергаются тексты жанра «...» в аспекте перевода.

Или:

Новизна бакалаврской работы состоит в том, что впервые переводимость текста ... изучается с помощью таких методов, как...

В структуру введения также может быть включено – при его наличии – обоснование **теоретической значимости** исследования, однако это не является необходимым и может найти отражение только в работах, действительно имеющих теоретическую ценность, содержащих элементы научного открытия. Это тот вклад, который может вносить работа в определенную область научного знания. Например:

«Теоретическая значимость исследования заключается в раскрытии существенных характеристик переводческой деятельности, связанных с неизбежным целеполаганием, осуществляемым определенным субъектом или субъектами в рамках предметной деятельности, инструментом осуществления которой является перевод, благодаря использованию парадигмы переводческих исследований, основанной на коммуникативно-функциональном подходе к переводу» (Сдобников В. В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода: дис. ... доктора филол. наук. Нижний Новгород, 2015. С. 11).

Практическая значимость работы предполагает возможности использования результатов исследования в практике перевода, преподавания иностранных языков и перевода или в других сферах деятельности: создание словаря на основе программ, определяющих частотность слов в тексте; создание глоссария для CAT-систем; самостоятельный перевод неизданных и непереведенных текстов (от художественных до публицистики и технических); создание переводческой памяти (сегменты перевода); создание корпуса текстов/параллельного корпуса/корпуса неверных и/или верных переводов; написание рекомендаций по переводу конкретного автора/стиля/жанра; издание статьи по теме; написание раздела учебного пособия по переводу; создание базы данных; возможность использования материалов и результатов исследования в учебных курсах.

Пример формулировки:

Практическая значимость проводимого исследования состоит в том, что работу можно использовать как рекомендации для технического переводчика, работающего над переводом инструкций.

Апробацией работы могут быть выступления в рамках научных и научно-практических конференций, семинаров, конкурсов научных проектов. Кроме того, подтверждением апробации является публикация тезисов и статей в открытых научных источниках.

Например: *Апробация результатов исследования. Основные положения и выводы бакалаврской работы апробированы на конференции «Студенческие дни науки», ежегодно проводимой в ТГУ, в 2017 году. Кроме того, результаты были представлены в виде статьи, опубликованной в «Вестнике...».*

Результаты данного исследования также применялись в рамках работы студенческого переводческого бюро ТГУ TranSlatoriUm, когда в процессе работы над проектом с помощью подходов, изложенных в ВКР, была увеличена эффективность работы над текстами инструкций.

Структура работы представляет собой краткое описание содержания ВКР. Например:

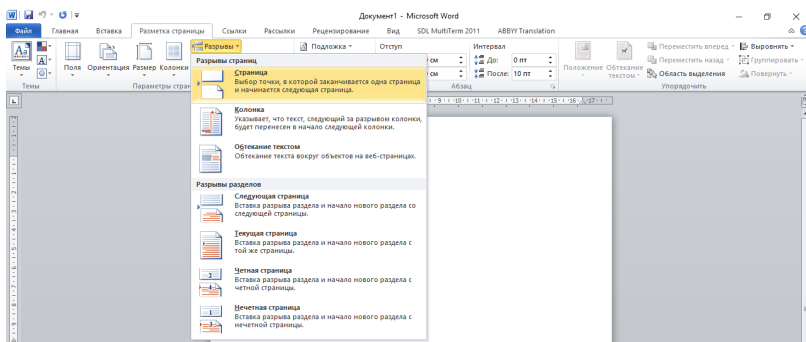
Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

В первой главе дается определение юмора, раскрывается понятие юмористического эффекта и приводится классификация приемов соз-

дания юмористического эффекта, а также рассматриваются некоторые жанры фантастической литературы и авторы, использующие приемы создания юмористического эффекта в своих произведениях.

Во второй главе представлены способы перевода каждого приема, приводятся примеры из фантастической литературы и их способы перевода с описанием используемых трансформаций.

Основная часть располагается сразу после введения, при этом отделяется от предыдущего текста с помощью разрыва страницы.



Основная часть бакалаврской работы состоит из двух или трех глав (каждая глава отделяется от предыдущей разрывом страницы), каждая из которых делится на более мелкие части в соответствии с поставленными во введении задачами. В каждой главе должно быть не менее двух параграфов. Следует также соблюдать принцип равномерности распределения материала в главах и параграфах. Если в ВКР соседствуют параграфы объемом 5 и 25 страниц, то это является серьезным недочетом работы. После каждой главы предусмотрены выводы.

Обратите внимание, что написание бакалаврской работы рекомендуется начинать с подбора теоретических источников (которые составят в дальнейшем список используемой литературы) и их анализа (первая глава исследования), потом переходить к выполнению практического анализа (вторая глава работы). Завершать работу над ВКР рекомендуется корректировкой введения и написанием заключения.

Традиционно в **первой главе** описывается теоретическая база исследования, проводится тщательный обзор и критическое изложение истории вопроса, однако данная традиция может быть нарушена в силу необходимости более логичного изложения материала.

В теоретическом обзоре должны быть отражены все теоретические источники, включая монографии, учебники и учебные пособия, научные статьи и статьи из различных профильных словарей и энциклопедий. Обзор литературы следует представить в виде систематизации, обобщения, критического рассмотрения научных теорий и положений, что демонстрирует основательное знакомство автора бакалаврской работы со специальной литературой. При этом упор нужно сделать на выделение существенных достижений современных исследователей. Следует обратить внимание, что при написании работы сопоставительного характера, в процессе которой изучаются текст-оригинал и текст-транслят, необходимо познакомиться с точкой зрения на изучаемый аспект западных специалистов и осветить их мнения в работе. Для более осознанного формирования списка используемой литературы рекомендуется проанализировать библиографические списки диссертаций, научных статей и учебников, посвященных изучаемой в ВКР проблеме, так как авторы этих сочинений уже подобрали наиболее подходящий, а иногда даже исчерпывающий материал. (Некоторые источники, пригодные для подбора теоретического материала, представлены ниже.)

Обратите внимание, что рефераты, информация из «Википедии», мнения, опубликованные в соцсетях, блогах и на форумах, а также тексты без указания авторства, места и времени публикации не являются источниками, заслуживающими доверия и подлежащими цитированию в рамках научной работы.

При работе над теоретической главой ВКР важно также помнить, что нельзя использовать в виде цитаты то, что процитировано третьим источником. Например, в дипломе, магистерской диссертации, научной статье по интересующей вас тематике вы нашли интересную цитату, которая исключительным образом подходит для вашей ВКР, но является ссылкой к другой научной работе. Не следует приводить выдержку, не найдя первоисточник и не проверив подлинность цитаты. Так, проверка следующей цитаты

в одной научной статье показала, что автор учебного пособия И. С. Алексеева не высказывала подобного мнения – эти слова нерадивый автор статьи просто приписал известному переводоведу:

Так, И.С. Алексеева указывает, что «кулинарный рецепт является весьма специфичным текстом», все же считает, что «он может быть рассмотрен в рамках жанра инструкции» [Алексеева 2004: 295]. ...

ЛИТЕРАТУРА:

1. Месеняшина Л.А. Устный кулинарный рецепт как жанр, сохраняющий народную философию питания/ Л.А. Месеняшина// Вестник Челябинского государственного университета. – 2012. – №68. – С. 86–88.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений/ И.С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
3. Глаголев Я.Б., Киндеркнехт А.С. Актуальность идентификации видов инструктирующего текста для переводчиков// Я.Б. Глаголев, А.С. Киндеркнехт// Филологические науки. Вопросы теории и практики. – №1(31): в 2-х ч. – Ч. II. – Тамбов: Грамота, 2014. – С. 54–56.

На самом деле петербургский специалист высказывалась в указанной выше книге по поводу текстов рецептов, но несколько иначе:

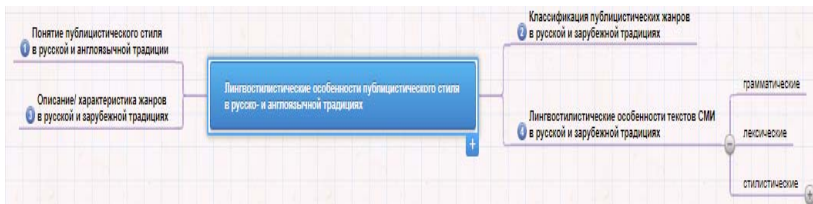
Так, И.С. Алексеева указывает, что кулинарные рецепты «представляют собой яркий образец примарно-оперативного текста... Рецепты настолько близки к инструкциям, что по большинству параметров могут рассматриваться как одна из их разновидностей» [Алексеева 2004: 295].
другой ученый, признавая, что «кулинарный рецепт является весьма специфичным текстом», все же считает, что «он может быть рассмотрен в рамках жанра инструкции».

Формулируя теоретическую часть ВКР, нужно помнить, что после каждой цитаты необходимо в квадратных скобках указать номер библиографической записи цитируемого текста и страницу, то есть создать отсылку. Но в процессе работы возможно пополнение списка используемой литературы, что приведет к тому, что нумерация списка собьется. Для того чтобы исключить многократное редактирование отсылок, следует сначала помещать в квадратных скобках всю библиографическую запись, а не просто номер источника. Подробнее о принципах оформления списка используемой литературы будет сказано ниже.

Источники подбора теоретического материала

1. Электронная библиотека диссертаций <http://www.dissercat.com/>
2. Система DVS для просмотра документов из Электронной библиотеки РГБ <https://dvs.rsl.ru/>
3. Национальная электронная библиотека <http://xn--90ax2c.xn--p1ai/>
4. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» <https://cyberleninka.ru/>
5. Library and Archives Canada <http://www.nlc-bnc.ca/thesescanada/>
6. IATE – Terminology Coordination Unit of the European Parliament <https://termcoord.wordpress.com/e-books/>
7. MITOpenCourseware <https://ocw.mit.edu/courses/audio-video-courses/#linguistics-and-philosophy>
8. Katalog der deutschen Nationalbibliothek <https://portal.dnb.de/opac.htm?method=showSearchForm>
9. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <https://elibrary.ru>
10. Репозиторий Тольяттинского государственного университета <https://dspace.tltsu.ru/>
11. Google Академия <https://scholar.google.ru/>
12. Google Книги <https://books.google.ru/>
13. Личные сайты переводчиков и переводоведов:
1) «Персональный сайт Иосифа Абрамовича Стернина» <http://sterninia.ru/>; 2) «Мой несистематический Website: лингвистика и политика. Сайт Павла Палажченко» <http://www.pavelpal.ru/>; 3) «Сайт Дмитрия Ивановича Ермоловича» <http://yermolovich.ru/>; 4) «Думать вслух: материалы о переводе» <http://www.thinkaloud.ru> и др.

Для пишущего выпускную работу студента сложность может представлять некоторая изначальная неструктурированность информации, которая должна быть отражена в каждом параграфе ВКР. Наглядно представить содержание такой части бакалаврской работы может помочь составление интеллектуальной карты (например, <https://mind42.com/mindmap/4e524708-bf1a-4373-b91e-a2156c1bcf46>).



Как видно из приведенного выше скриншота интеллектуальной карты, работа над каждым параграфом строится по принципу от общего к частному и тематически охватывает каждое слово, используемое в названии параграфа.

Анализ научных источников должен завершаться выводами студента, в которых он выражает собственное понимание изучаемого явления, указывает на выбор того или иного определения в качестве рабочего, демонстрирует понимание непроработанности исследуемой проблемы и проч. Например:

Анализ представленных выше определений таких понятий, как «индивидуальный авторский стиль», «авторский стиль» и «идиостиль», показал, что ученые понимают под обозначаемыми разными терминами понятиями одно и то же, а именно: это субъективная система оценивания художественного произведения конкретного автора, которая анализируется в соответствии с каждым аспектом речи (лексико-семантическим, грамматическим, синтаксическим) и в сопоставлении с другими частными системами. При этом в качестве основного термина, который используется в работе, нами выбран «идиостиль».

Завершается глава написанием **выводов**, в которых обобщаются все наиболее важные положения. Объем выводов должен быть около одного печатного листа.

Вторая глава. Описание процедуры исследования, проведенного автором на конкретном фактическом материале, является продолжением теоретической части и базируется на описанных автором теоретических положениях. Кроме того, содержание этого раздела должно полностью соответствовать теме бакалаврской работы и последовательно решать поставленные задачи. Фактический материал должен использоваться для иллюстрации теоретических положений или практических выводов.

Практическая глава является оригинальным исследованием студента. Здесь представляется анализ материала исследования в соответствии с выбранными методами, обобщаются результаты анализа и наблюдений, формулируются выводы. Глава предполагает четкое понимание студентом задач исследования и наличие (а также описание) необходимой методики проведения анализа изучаемого материала. Например, нельзя изучать особенности перевода того или иного текста только с помощью перечисления используемых в процессе перевода трансформаций, набор которых ограничен и не показателен.

Говоря о количественной составляющей анализа материала, отобранного для изучения, отметим следующие основные требования:

1. Если в ВКР исследуются отдельные единицы (употребление пассивных конструкций в научной статье на английском языке, слова-реалии в произведениях на английском и русском языках, творительный падеж и способы его передачи на немецкий язык и проч.), то необходимо проанализировать минимум 500 единиц на языке оригинала и соответствующие им единицы перевода.
2. Если студент-выпускник анализирует текст, необходимо осуществить анализ минимум 100 000 знаков с пробелами, то есть от 55–60 страниц текста оригинала и соответствующий этому объему текст перевода.
3. Если исследование проводится на материале звучащего текста (аудиоряда или аудиовизуального контента), то на языке оригинала следует проанализировать 60–90 минут звучания и соответствующее этому количеству звучащей речи на переводящем языке.

Приведем два примера практической части ВКР, для наглядности выделенные другим цветом.

2.2. Характеристика сокращений в англоязычных информационных публицистических текстах

В результате проведенного исследования были рассмотрены и проанализированы статьи информационного характера разноплановой тематики современной англоязычной прессы. Источниками для практической части послужили материалы The Guardian [35], Daily Mail [34], BBC news. UK [33], The New York Times [36]. Выбор

данных изданий объясняется тем, что в них наиболее полно отражены все жанры информационного характера, присутствуют различные тематические рубрики. Были исследованы 10 000 газетных полос и методом сплошной выборки выявлены и проанализированы 176 примеров, содержащих различные виды аббревиатур. Весь фактический проанализированный материал, представленный в виде таблицы, можно найти в Приложении 2. Анализ осуществлялся на основе приведенных выше таблиц (см. табл. 1–5).

Приступая к освещению проанализированных примеров, отметим, что наибольшее количество представленных аббревиатур являются инициальными. Например:

1. *There is no other way to describe what is happening in the Gaza Strip except as a true war between the IDF and terrorist elements.*

2. *A warm, impulsive personality, Billie moved him into her NL flat almost immediately.*

3. *The European Court of Human Rights has ordered Russia to pay around \$95,000 in compensation to residents of a Siberian town over the length of time taken to consider claims connected to a 1990s radiation leak, a local NGO official said on Wednesday.*

На втором месте по репрезентативности находятся общепринятые аббревиатуры:

1. *The Pope spoke from a balcony in St. Peter's Basilica in Rome, overlooking the square where thousands of people had gathered in the winter sunshine.*

2. *Fears about security and Israel's West Bank barrier – an eight-metre (24 ft) concrete wall separating the town from Jerusalem – have discouraged potential visitors in recent years.*

3. *Miss Holt said: "They're both still small and Alfie's definitely come out a bit worse off than Ben – he's just 8 lbs now and Ben is 13 lbs – but they both have every chance of a decent life, which means more than I can say".*

Не так часто на страницах англоязычной прессы можно увидеть аббревиатуры слогового типа:

1. *Clinton held a morning event in Kinston, North Carolina, where she stood along side Gov. Mike Easley.*

2. *On the results of Thursday's elections, the Tories claim they could win the parliamentary seats of cabinet ministers including Ed Balls, James Purnell, Ruth Kelly and John Hutton.*

3. *Evgeny Rogaev headed the team that tested the remains in Moscow and at the medical school in Worcester, Mass., was called into the case by the Russian Federation Prosecutor's Office.*

Значительно реже встречаются графические аббревиатуры:

1. *"This is our opening night too", he said of the 400 restorers, carpenters, electricians, and other workers who have toiled over the last two years to complete the \$12 million reconstruction.*

2. *As a result of the credit crunch even more severely than major mortgage bank rivals, such as Halifax and Cheltenham & Gloucester.*

3. *"In 2008 we plan to restore a part of the wall from the Lukovka tower to Nikolskie gates, and to reinforce arrow slits", she said.*

Наименее предпочтительным типом аббревиатур, который выбирают авторы газетных статей, является смешанный тип:

1. *M&S boss Sir Stuart Rose has predicted the decline will last till Christmas 2009 and a number of retailers have collapsed into administration.*

2. *The two main Wcoast and Ecoast rail links will be worst hit as they are severed halfway for repairs, with passengers having to be ferried across the gap by bus.*

3. *The figures are based on estimations that an average student has around £1500 worth of valuables, including laptops, mobile phones, MP3 players and digital cameras.*

Пытаясь выявить зависимость между жанром и встречаемостью в нем аббревиатур, отметим, что аббревиатуры присутствуют в следующих газетных жанрах:

– отчет. Например:

1. *The OSCE was seriously concerned over the recent events in Georgia, including Russia's decision to strengthen ties with the two breakaway regions and the drone incident.*

2. *Holiday Travelers faced treacherous highways in America's upper Midwest in the aftermath of a blustery snowstorm that left thousands without power, snarled air travel and was blamed for at least 19 deaths.*

3. *By law unions must give seven days' notice of a strike, which means action could begin any time from December 28 but experts predict it will be early in the N.Y.;*

– репортаж. Например:

1. *The police room will accommodate up to 14 PCSOs providing them with a base to work from in the heart of the community making them more accessible to local people.*

2. *The biggest day for online shopping was Monday known as Cyber Monday in the retail world, because consumers typically flock to the WWW at work after a holiday weekend of browsing.*

3. *Strong demand at the start of the season for a handful of must-have electronics, like digital frames and portable GPS navigation systems trailed off in December;*

– заметка. Например:

1. *“The improvement all came in the service sector, notably business services, while most other sectors were still on the weak side”, said Alan Ruskin, strategist at RBS Greenwich Capital.*

2. *In the 1957 live telecast from her desk at Sandringham, she said she hoped the new medium would make her message more personal and direct.*

3. *There has been a steady rise in breast cancer cases in the last ten years when rates should have fallen, according to specialists behind a study at St George’s Hospital, London;*

– в меньшей степени интервью. Например:

1. *Richard Dodd, of the BRC, said: “It is going to be a bumper January sales in terms of the number of discounts on offer, which is good news for customers, but not such good news for retailers”.*

2. *If the request is passed, the total spending for the wars in Afghanistan and Iraq as well as antiterrorism operations since September 11, 2001, would total \$875 billion, The AP reported.*

3. *“This amount is already factored into the FY 2009 budget projections and would not increase the deficit”, Bush said in a letter to House Speaker Nancy Pelosi D-California, accompanying the request.*

Говоря о функции исследуемых аббревиатур, отметим, что они в первую очередь призваны сократить текст, то есть выполняют рациональную функцию. Приведем наиболее яркие примеры аббревиатур вместе с указанием их функций (табл. 8).

Таблица 8

Примеры	Расшифровка значения	Тип аббревиатуры	Тематика	Выполняемая функция
1. <i>The <u>Lib Dems</u> will be disappointed that they failed to secure 10% of the vote</i>	Liberal democrat	Слоговая	Политика	Эмоционально-оценочная
2. <i>Guidance being issued to <u>NHS</u> doctors claims Tarceva is not a good use of “scarce resources”, by the NICE</i>	National Institute for Health and Clinical Excellence	Инициальная	Здоровье	Образная
3. <i>The <u>BAD</u> is among a group of professional bodies and charities which has sent a dossier of evidence on the risks to the Government</i>	The British Association of Dermatologists	Инициальная	Здоровье	Образная
4. <i>Government health advice says children and adults with fair or red hair and freckly skin that burns easily should never use a sunbed, which <u>TSA</u>, the industry’s trade body, has signed up to</i>	The Sunbed Association	Инициальная	Здоровье	Рациональная
5. <i>The European Court of Human Rights has ordered Russia to pay around \$95,000 in compensation to residents of a Siberian town over the length of time taken to consider claims connected to a 1990s radiation leak, a local <u>NGO</u> official said on Wednesday</i>	Nongovernmental organization	Инициальная	Новости	Рациональная
6. <i>Customers should check travel details in advance at: www.nationalrail.co.uk or by phoning <u>NREs</u></i>	National Rail Enquiries	Инициальная	Транспорт	Рациональная

В ходе исследования было отмечено, что инициальные аббревиатуры в газетных материалах информационного характера встречаются наиболее часто. Общее количество выявленных инициальных аббревиатур – 87 единиц, что составляет 49,4 %. Также были обнаружены аббревиатуры слогового типа, их численность – 16 примеров (9 %). Количество общепринятых сокращений составляет 40 единиц (22,8 %), графических – 28 единиц (16 %). Отмечено редкое использование смешанных аббревиатур – 5 единиц (2,8 %).

Если говорить о функциях аббревиатур, то бесспорным лидером является рациональная – 140 единиц (79,6 %), далее следуют эмоционально-оценочная – 31 единица (17,6 %) и образная – 5 единиц (2,8 %). Эти данные представлены в таблице 9.

Таблица 9

Количественная характеристика аббревиатур
в английской прессе

Общее количество проанализированных аббревиатур	Тип аббревиатур					Выполняемая функция		
	Графические сокращения		Лексические сокращения			Рациональная	Эмоционально-оценочная	Образная
	Графическая аббревиация	Общепринятая аббревиация	Слоговая аббревиатура	Буквенная аббревиатура	Сокращения смешанного типа			
100 %	16 %	22,8 %	9 %	49,4 %	2,8 %	79,6 %	17,6 %	2,8 %

При описании показателей встречаемости различных жанров хотелось бы отметить, что отчет является наиболее популярным жанром, используемым в газетных материалах информационного характера – 52 единицы (29,5 %). Практически равное количество примеров использования жанра репортажа – 47 единиц (26,7 %) и заметки – 46 единиц (26 %). Наименьшие показатели у жанра интервью – 31 единица, что составляет 17,6 %. Эти данные наглядно можно представить в виде диаграммы (рис. 2).

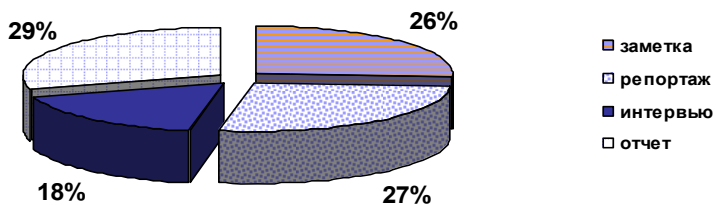


Рис. 2. Частотность встречаемости аббревиатур в различных жанрах англоязычной прессы

Ниже представлен ещё один пример.

2.2. Специфика передачи иностранного акцента в фильмах американского производства при переводе на русский язык

На примере описанных выше фильмов мы смогли выявить основные фонетические приемы, используемые при создании образов героев в кино. В зависимости от жанра фильма интенсивность передачи акцента менялась, что является важным открытием в нашем исследовании. В данной части работы мы обратимся к русскому варианту озвучки, то есть переводу, и будем отмечать, передан ли акцент [...].

В фильме «Джанго Освобожденный» 2012 года один из протагонистов, доктор Кинг Шульц, является носителем немецкого языка. В оригинальной озвучке его акценту уделяется меньшее внимание в отличие от других героев, чему есть два объяснения: в одной из сцен Шульц, сыгранный Кристофом Вальцем, говорит на немецком, родном языке актера, подтверждая теорию о том, что он является иммигрантом из Германии, тем самым компенсируя нестереотипный акцент; с другой стороны, сюжет фильма не предполагает столкновения двух сторон по признаку национальной принадлежности и национальных стереотипов, что мы видели в «Красной жаре» или «Докторе Стрейнджлаве», где акцент обусловлен жанром или основным конфликтом, движущим фильм. В русской озвучке Шульц не имеет никакого акцента даже при произнесении имен собственных, однако сцена диалога на немецком оставлена в оригинальной озвучке. В связи с этим может создаться ощущение, что

Шульц идеально говорит на обоих языках: на базовом языке фильма и на немецком.

Специалисты по подбору актеров для фильма «Крепкий орешек: Хороший день, чтобы умереть» (2013) провели хорошую работу, задействовав в картине популярных русских деятелей кино и телевидения, тем самым предоставив нам материал для исследования. Речь Юлии Снигирь в роли Ирины, одного из второстепенных персонажей фильма, говорившего по-русски, не была переозвучена; речь Сергея Колесникова в роли русского политика Чагарина, второго антагониста, была полностью переозвучена актером с похожим тембром голоса; речь Себастьяна Коха в роли Юрия Комарова, главного антагониста фильма, тоже была переозвучена, однако в дубляже Комаров обретает низкий тембр голоса, который уже был нами описан как один из способов передачи национальной принадлежности. С одной стороны, зритель до сих пор довольствуется озвучками фильмов восьмидесятых и девяностых годов, где речь иностранных актеров, говорящих по-русски, не переозвучена намеренно; с другой стороны, актеры дубляжа переозвучивают даже русские голоса в фильмах американского производства, что не имеет особого смысла.

Фильм «Бесславные ублюдки» 2009 года стал своего рода испытанием для студии дубляжа, готовившей его перевод, – на протяжении всего фильма зритель оригинальной версии слышал четыре языка: английский, немецкий, французский и итальянский. В русском дубляже все эти языки были сохранены, за исключением английского, базового языка фильма, который стал русским, однако некоторые сцены были лишены своего оригинального языка. Это решение сложно объяснить, поскольку проблема могла быть решена при помощи субтитров. Таким образом, один из ключевых диалогов на немецком языке, в котором штандартенфюрер допрашивает второстепенного персонажа, немецкую актрису, потерял смысл, поскольку эта сцена была связана со следующей именно переходом с немецкого языка на итальянский. Вместо этого вышло, что два персонажа говорили на базовом языке фильма (в оригинале английский, который должны понимать герои следующей сцены), а затем перешли на итальянский, предположительно родной язык

для героев следующей сцены. Однако темой курсовой работы является передача акцента в кинопереводе, который отсутствует в дубляже данной картины, – как и в случае с «Джанго Освобожденным», речь героя Кристофа Вальца, Ганса Лауды, в русском дубляже не имеет фонем, соответствующих фонетической системе немецкого языка. Как мы уже отмечали в анализе другого фильма Квентина Тарантино, немецкая речь актера компенсирует этот момент. Также в дубляже были использованы лексические вкрапления *kaput* и *ja*, при употреблении которых актер озвучки не задействовал фонетическую систему немецкого языка, что привело к появлению в предложении лишнего местоимения «я», а не слова «да».

В ходе работы выполнен одноголосый закадровый перевод отрезка из картины «Доктор Стрейнджлав» (см. <https://www.youtube.com/watch?v=zjpC52rBQk8>). В первой части видеоролика, монологе доктора Стрейнджлава, была предпринята попытка передачи немецкого акцента при помощи выделенных фонетических явлений: заднеязычного [ɣ], придыхания, замены звуков [t] [d] на альвеолярные, а также замены звука [te] на звук [tʃ]. Во второй части ролика, сцене диалога Алексея Десадецкого и официанта английского происхождения, для выделения национальной принадлежности героев были приняты данные меры: тембр голоса, озвучивающего Алексея Десадецкого, понизили относительно его собеседника, чей тембр, в свою очередь, повысили. Конкретно в данной сцене лексические вкрапления не использовались, так как в оригинальном тексте уже присутствовало косвенное упоминание его происхождения. Учитывая специфику фильма, мы не могли заменить русский акцент на другой в связи с прямым столкновением трех разных наций в конфликте, происходящем в период холодной войны и описываемом в рамках фильма.

Проанализировав переводы 14 фильмов, мы можем сделать определенные выводы:

– фильмы двадцатого века в большинстве случаев имеют лишь закадровый многоголосый или двухголосый перевод, где исключением стала франшиза о Джеймсе Бонде;

– жанр фильма имеет значение не только для оригинальной озвучки, но и для дубляжа и закадрового перевода, что хорошо вид-

но при сравнении анимационного фильма комедийной направленности «Приключения Рокки и Бульвинкля» и, например, боевика «Из России с любовью»;

– в некоторых случаях акцент, родной для языка перевода, может быть заменен, как в случае с «Индианой Джонсом и Королевством хрустального черепа», если это не противоречит сюжету;

– в качестве компенсации в фильме может быть использована оригинальная звуковая дорожка с речью нужного языка, а также лексические вкрапления;

– если речь идет о русском акценте, который невозможно заменить на другой, для озвучки мужского персонажа подбирается актер с более низким тембром голоса относительно других.

Обобщение результатов практического анализа позволило представить их в виде таблицы (табл. 1).

Таблица 1

Передача акцентов при переводе американских фильмов
на русский язык

Акцент, представленный в оригинале	Особенности передачи акцента в русском озвучивании фильма	
	Мужской персонаж	Женский персонаж
Русский акцент	1. Пониженный тембр. 2. Лексические вкрапления. 3. Замена акцента	1. Лексические вкрапления. 2. Замена акцента
Немецкий акцент	1. Оглушение или озвончение конечных согласных. 2. Твердый приступ в словах, начинающихся с гласного. 3. Аффрикатy [ts] и [tʃ] заменяют русские фонемы [ts] и [tʃ]. 4. Придыхание в [p], [t] и [k]. 5. Щелевой [r]. 6. Ударение на первые слоги слова. 7. Транскрибированные иноязычные вкрапления. 8. Синонимические пары как замена региональных вариантов	

Как видно из отрывков студенческих работ, оформление практической части ВКР имеет ряд особенностей.

1. В начале параграфа указываются источники анализируемого материала с отсылками, приводятся данные о количестве проанализированного материала.
2. Описываются методы и процедуры анализа.
3. Все цитаты из источников иллюстративного материала оформляются курсивом.
4. Примеры, иллюстрирующие конкретные, описываемые в данной части ВКР явления, выделяются полужирным шрифтом или подчеркиванием.
5. В главе присутствует большое количество сводных данных, оформленных в виде таблиц и диаграмм.
6. Многочисленные сопоставления представлены для наглядности в виде таблиц, схем и интеллектуальных карт.

Заключение. В этой части работы подводятся итоги проведенного исследования, раскрывается их соотношение с общей целью и конкретными задачами, поставленными во введении. Заключительная часть бакалаврской работы должна быть не просто перечнем полученных результатов проведенного исследования, а их обобщенной итоговой оценкой, занимающей 2–3 страницы текста. Важной частью научного исследования является постановка ответа на вопросы о закономерностях и причинах изучаемого явления, а не просто констатация объективных лингвистических фактов. Желательно также указать, какие из вопросов, рассмотренных в работе, требуют дальнейшего изучения и каковы **перспективы** исследований в этой области.

Ниже приведен пример заключения в соответствии с задачами.

Задачи	Заключение
<p>В соответствии с целью исследования в работе необходимо решить следующие задачи:</p> <p>1) изучить теоретический материал, касающийся жанрово-стилистических особенностей текстов музыкальной публицистики</p>	<p>Поэтапное выполнение исследования позволяет сделать следующие выводы.</p> <p>Рассмотрение теоретических вопросов, касающихся жанрово-стилистических особенностей текстов музыкальной публицистики, позволило определить, что тексты музыкальной критики можно охарактеризовать как публицистические тексты, относящиеся к аналитической художественной журналистике. Они являются отражением общественного интереса в определенный момент времени, направленного на музыкальный процесс. В то же время для музыкальной публицистики характерны аналитический и оценочный подходы для описания произведений музыкальной культуры</p>
<p>2) описать основные характеристики языкового своеобразия текстов музыкальной публицистики</p>	<p>Основными характеристиками языкового своеобразия текстов музыкальной публицистики являются использование терминологии, относящейся к разным сферам музыкального процесса, а также черты, характерные для публицистических текстов, – эмоционально-экспрессивная лексика, тропы, неологизмы, устаревшая лексика, смешение стилей (например, употребление лексики разговорного и возвышенного стилей в узком контексте)</p>
<p>3) рассмотреть специфику перевода текстов музыкальной публицистики</p>	<p>Проанализировав трудности, которые возникают при переводе текстов музыкальной публицистики, мы выявили, что именно субъективная оценка, избыток эмоционально-оценочной лексики, а также музыкальная терминология и обилие различных имен собственных, наименований и цитат делают подобные тексты достаточно трудными для перевода</p>
<p>4) выполнить лингвостилистический анализ текстов музыкальной критики на русском, английском и немецком языках</p>	<p>Выполнение лингвостилистического анализа текстов музыкальной критики на русском, английском и немецком языках позволило выявить черты сходства и различия изученных текстов: 1. Тексты на всех рассмотренных языках располагают большим количеством эмоциональной лексики, эпитетами, метафорами</p>

Задачи	Заключение
5) провести сопоставительный анализ разноразличных текстов музыкальной критики и выявить особенности их перевода	и прочими тропами. 2. Кроме того, все тексты написаны на современном литературном языке с использованием слов и выражений, относящихся к разговорному стилю (это в большей степени характерно для текстов англоязычной критики). 3. Отмечается большое количество музыкальных терминов, в том числе терминов-неологизмов. 4. Присутствует смещение лексики разговорного и возвышенного стилей (использование лексики возвышенного стиля более характерно для текстов музыкальной критики на русском языке). 5. Преобладает ироничный стиль подачи материала. 6. Практически во всех текстах, написанных на русском и немецком языках, используются заимствования из английского языка и варваризмы
6) определить специфику перевода текстов музыкальной критики	После рассмотрения специфики перевода текстов музыкальной критики с английского и немецкого языков на русский, а также анализа переводческих преобразований, с помощью которых была осуществлена передача языковых средств, присущих текстам музыкальной критики, можно сделать вывод, что такие переводческие трансформации, как модуляция, грамматические замены, генерализация, описательный перевод, чаще использовались при переводе с английского языка. Напротив, калькирование, антонимический перевод, компенсация, опущение и добавление – при переводе с немецкого. Количество случаев использования транскрипции и конкретизации в обоих языках примерно одинаково

Список используемой литературы составляет важную часть ВКР и отражает самостоятельную работу ее автора. Он оформляется в соответствии с определенными требованиями и стандартами (см. ГОСТы, указанные в [«Библиографическом списке»](#), локальные акты ТГУ и пример списка используемой литературы ниже). Рекомендуемый объем списка используемой литературы составляет 40–50 источников, в том числе не менее 20 % – на иностранных языках, при этом рекомендуется пользоваться научными работами, вышедшими в течение последних десяти лет (соотношение науч-

ных работ, увидевших свет в последние 10 лет, и исследований более поздних годов выпуска должно быть 50 на 50).

В списке используемой литературы в алфавитном порядке (сначала источники, написанные кириллицей, затем зарубежные источники, оформленные на латинице) расположены научные работы, использованные в ходе написания ВКР. Далее идут словари и энциклопедии, после которых следует иллюстративный материал. Нумерация списка сквозная. Например:

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. 267 с.
2. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка : учебное пособие. М. : Высшая школа, 1981. 334 с.
3. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода : учебное пособие. М. : Флинта, 2009. 216 с.
4. О порядке заполнения графы 31 ГТД в части описания товарных знаков [Электронный ресурс] : Письмо, Федеральная таможенная служба, № 01-06/8167 от 05.03.2007. URL: <http://www.businessuchet.ru/pravo/search.asp?DateFind=01.01.2007&DateInt=31.12.2007&DateType=-&CPage=452> (дата обращения: 02.12.2011).
5. Jones S. Pop Music and the Press. Philadelphia : Temple University Press, 2015 [Электронный ресурс]. URL: http://www.temple.edu/tempress/titles/1511_reg_print.html (дата обращения: 02.05.2012).

Словари и энциклопедии

6. Немецко-русский (основной) словарь : ок. 95 000 слов. М. : Русский язык, 1993. 1040 с.
7. АБВУY Lingvo x3 Multilingual Plus 14 (2011) [Электронный ресурс]. Версия: 14.0.0.715.

Иллюстративный материал

8. Rolling Stone [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rollingstone.com/> (дата обращения: 01.01.2018).
9. Rolling Stone Russia [Электронный ресурс] : журнал о современной культуре. URL: <http://www.rollingstone.ru/> (дата обращения: 01.01.2012).

Приведем еще несколько примеров оформления источников из списка используемой литературы, согласно Инструкции по оформлению цитат и ссылок на первоисточники, изданной в ТГУ:

На книгу

Валукин М. Е. Эволюция движений в мужском классическом танце. М. : ГИТИС, 2006. 251 с.

На учебное пособие (учебник, практикум и т. п.)

Ковшиков В. А., Глухов В. П. Психолингвистика : теория речевой деятельности : учеб. пособие для студентов педвузов. М. : Астрель ; Тверь : АСТ, 2006. 319 с. (Высшая школа).

На сборник научных трудов

Содержание и технологии образования взрослых: проблема опережающего образования : сб. науч. тр. / Ин-т образования взрослых Рос. акад. образования ; под ред. А. Е. Марона. М. : ИОВ, 2007. 118 с.

На статью в журнале

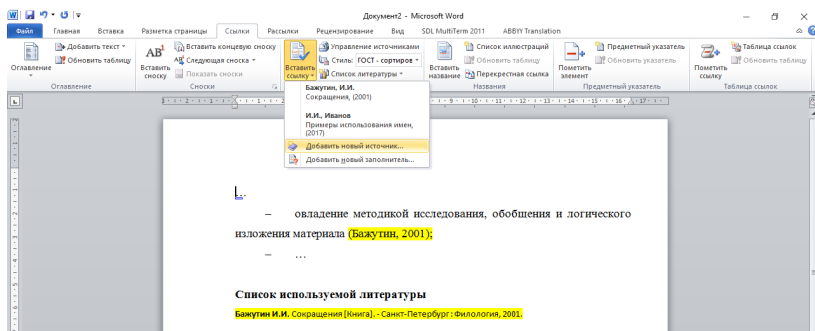
Ефимова Т. Н., Кусакин А. В. Охрана и рациональное использование болот в Республике Марий Эл // Проблемы региональной экологии. 2007. № 1. С. 80–86.

Библиографические ссылки на электронные ресурсы

Технический регламент о требованиях пожарной безопасности [Электронный ресурс] : Федеральный закон от 28.07.2008 № 123 (ред. от 29.07.2017). URL: <http://rulaws.ru/laws/Federalnyy-zakon-ot-22.07.2008-N-123-FZ/> (дата обращения: 19.09.2017).

Максимова Н. А. Структура региональных образовательных порталов // Научно-методический электронный журнал Концепт. 2014. № 11. С. 16–20. URL: <https://e-koncept.ru/2014/14300.htm> (дата обращения: 12.12.2017).

Среди сервисов, позволяющих автоматически собирать библиографическую ссылку, можно посоветовать лишь Zotero <https://www.zotero.org/>. К сожалению, функционал, встроенный в WS Word, нельзя рекомендовать использовать в качестве автоматического помощника для создания списка используемой литературы, потому что, как свидетельствует представленный ниже скриншот, автоматически собираемая библиография не соответствует требованиям ГОСТа.



Приложения. В этой части помещаются таблицы, графики, образцы текстов для анализа, другие вспомогательные или дополнительные материалы, например, глосарий (см. прил. 4).

Примеры приложений.

Приложение 1

Примеры трансформаций

№	Оригинал	Перевод	Вид трансформации
1	...that has to be powered down	...которую я вынужден густо припудривать	грамматическая замена
2	...for cameras of any kind	...перед любыми съемками	модуляция
3	And if I'm starved for blood...	Когда же меня начинает одолевать жажда крови...	модуляция
500

Приложение 2

Опрос для студентов – представителей русской лингвокультуры

1. Как вы приветствуете человека, которого встречаете первый раз? Будет ли ваше приветствие таким же, если этот человек:
 - 1) ровесник,
 - 2) старше вас,
 - 3) противоположного пола?
2. Как вы приветствуете знакомого человека? Будет ли ваше приветствие таким же, если этот человек:
 - 1) ровесник,
 - 2) старше вас,
 - 3) противоположного пола?

Частотность употребления переводческих трансформаций

№	Прием переводческой трансформации	Процентное соотношение	
		Количество	
	<i>Лексические трансформации</i>	250	50,0 %
1	<i>Транскрипция и транслитерация</i>	80	16,0 %
2	<i>Калькирование</i>	52	10,4 %
12

Основной организационной единицей текста ВКР выступает абзац. Он используется для объединения ряда предложений, имеющих общий предмет изложения. Предложения в абзаце объединены одной темой, и каждая смена темы или точки зрения выделяются новым абзацем. Грамотное деление текста на абзацы способствует логике построения текста, делает текст «прозрачным», понятным, взаимосвязанным.

Объем абзаца может варьироваться и зависит от сложности передаваемой мысли. Оптимальный объем – 4–8 развернутых предложений. Слишком короткие абзацы, как правило, не раскрывают мысли, слишком длинные «размывают» её.

Все абзацы параграфа должны быть последовательно связаны друг с другом по смыслу. Существуют разные способы связи: повтор ключевых слов предыдущего абзаца, ссылка на предмет обсуждения предыдущего абзаца и соотнесение его с последующей идеей, использование переходных слов и фраз, параллельных конструкций, повторов и парафразов.

Текст параграфа должен включать вступительный и заключительный абзацы. Вступительный абзац вводит тему, заключительный содержит вывод. Каждый промежуточный абзац развивает и поддерживает какую-то часть главной идеи, основного тезиса. Абзац может содержать иллюстрации, где приводятся примеры,

а также дефиницию, то есть определение понятия, описание его основных характеристик.

Текст научного исследования можно считать хорошо организованным, если его общий смысл становится понятен читателю после того, как он ознакомился с введением и заключением (на уровне всей работы), с первым и последним абзацами каждого параграфа.

СТИЛЬ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Основной функцией научного стиля является функция информирования. Для её осуществления применяется особый комплекс средств. Прежде всего это выражается в форме представления информации читателю.

Процесс научного исследования может быть двунаправленным: от фактов к закономерностям или от закономерностей к фактам. Индуктивный метод организации научного процесса в целом состоит в сборе и документации конкретных явлений (фактов) с последующим их обобщением и переходом от фактов к лежащим в их основе общим законам. Дедуктивный метод в качестве отправного пункта предполагает, напротив, основанное на определенных допущениях постулирование закономерностей и проверку реальности этих закономерностей соответствием (или несоответствием) наблюдаемым фактам.

Обычно на начальной стадии дедуктивно выдвигаются некоторые гипотезы о языковых закономерностях, которые затем индуктивно проверяются в процессе эмпирической работы с наблюдаемым языковым материалом и индуктивных обобщений. В последующем примере мы видим постулирование теоретического положения, затем подкрепление его примерами:

Многие единицы ИЯ имеют множественные соответствия — несколько единиц ПЯ, регулярно используемых для передачи их значений.

Например:

- *Distance* — расстояние, дистанция, дистанционный, заочный;
- *Importance* — важность, значение или значимость;
- *Degree* — степень, градус, диплом, бакалаврский, ступень;
- *Management* — управление, хозяйствование, менеджмент, руководство.

В следующем примере мы видим дедуктивные выводы из анализа фактического материала:

Опираясь на анализ перевода произведений писательницы и способы сохранения характерных для ее творчества особенностей, таких как приемы исторической стилизации и разнообразные стилистические средства, подчеркивающие индивидуально-авторский стиль романов

Э. Райс, подсчитаем процентное соотношение используемых переводческих трансформаций:

- транслитерация – 10 (2,2 %);
- транскрипция – 20 (4,4 %);
- калькирование – 9 (2 %);
- конкретизация – 21 (4,7 %);
- генерализация – 7 (1,6 %);
- модуляция – 172 (38,2 %);
- дословный перевод – 83 (18,5 %);
- членение предложений – 4 (0,9 %);
- объединение предложений – 10 (2,2 %);
- грамматическая замена – 36 (8 %);
- описательный перевод – 69 (15,3 %);
- компенсация – 1 (0,2%);
- антонимический перевод – 8 (1,8 %).

Общее количество проанализированных в переводе произведений трансформаций – 450.

Таким образом, проведя лингвостилистический и переводческий анализы, мы видим следующее: чтобы точно передать исторический колорит произведений, их мистическую атмосферу, индивидуально-авторский стиль Э. Райс, переводчики задействовали весь арсенал средств. Наиболее частотным из способов перевода компонентов произведений писательницы является модуляция, что является характерным для перевода художественных произведений и обусловлено использованием стилистических средств выразительности. Частота дословного перевода обуславливается тем, что при передаче средств исторической стилизации переводчики стремились сохранить их и чаще прибегали к нулевой трансформации.

Для представления теоретических положений и лингвистических явлений часто используется сопоставление с целью выявления общих и различных черт.

Художественная проза в основном представлена двумя типами – классической и орнаментальной.

Классическая проза основана на культуре семантико-логических связей, на соблюдении последовательности в изложении мыслей. Классическая проза по преимуществу эпична, интеллектуальна; в отличие

от поэзии ее ритм опирается на приблизительную соотношенность синтаксических конструкций; это речь без деления на соизмеримые отрезки.

Орнаментальная (лат. ornamentum – украшение) проза основана на ассоциативно-метафорическом типе связи. Такая проза часто черпает свои изобразительные ресурсы у поэзии. Авторы орнаментальной прозы чаще всего выглядят как своеобразные экспериментаторы литературной формы: ими могут быть либо обращение к активному словотворчеству, либо к чрезмерной архаичности синтаксиса и лексики, либо к гротескности изображения, либо к имитации сказовой формы. В любом случае это «гипертрофированное ощущение формы, когда слово становится предметом лингвистического эксперимента».

Важным условием изложения теоретического материала является цитация. Цитаты могут быть прямыми и косвенными. При прямом цитировании воспроизводится фрагмент научной работы, при этом он берется в кавычки (то есть оформляется в соответствии с установленными нормами современного русского литературного языка и ГОСТ Р 7.0.5-2008):

Исследованием индивидуального стиля занимались многие лингвисты, но одним из основоположников идеи изучения идиостиля считается В. В. Виноградов, который подчеркивает, что «проблема индивидуального стиля писателя связана с выделением того стилистического ядра, той системы средств выражения, которая неизменно присутствует в произведениях этого автора, хотя бы в пределах отдельного периода его творчества» [4]. С. Ю. Капкова утверждает, что стиль писателя возможно подвергать изучению с разных точек зрения [17].

При косвенном цитировании идеи автора обобщаются с помощью таких фраз, как:

Автор останавливается на вопросе...

Он анализирует...

Оценивая, он отмечает...

Далее автор рассматривает...

При этом он отмечает...

Отсюда автор делает вывод, что...

Задача, по мнению автора, заключается в том, чтобы...

Для связи цитируемого текста с текстом документа первоисточника порядковый номер библиографической записи, представленной в списке используемой литературы, указывают в квадратных скобках после кавычек. При этом если ссылка приводится на конкретный фрагмент текста документа, в отсылке указывается порядковый номер и страницы, на которых помещен объект ссылки. Сведения разделяют запятой. Например:

В тексте работы

Профессия переводчика, несмотря на кажущуюся простоту и доступность, представляет собой такой вид трудовой деятельности, который требует «системной самостоятельной работы» [25, с. 241].

В списке используемой литературы

25. Приказчикова Е. В. Актуализация компетентностного подхода в практике профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков // Научно-методические подходы к формированию образовательных программ подготовки кадров в современных условиях : сборник статей III Региональной межвузовской научно-практической конференции. М. : Московский государственный областной университет, 2016. С. 241–244.

Если затекстовая ссылка приводится на конкретный фрагмент текста документа из электронного ресурса или на весь документ (в случае передачи общего содержания, мыслей и т. д.), в отсылке указывается только порядковый номер документа. Например:

В тексте работы

Сейчас в научных кругах всё чаще заходит речь об использовании корпусных методов исследования при проведении переводоведческих исследований. Одним из интересных инструментов, чаще всего применяемых для составления конкордансов, является Sketch Engine, работу с которым предваряет следующий пассаж: «The word sketch is Sketch Engine’s hallmark feature. It is the easiest way to learn quickly about how a word or phrase behaves. The Word Sketch gathers information from thousands and millions of examples of use and provides a one-page summary of categorised collocation with links to examples serving as an at-a-glance overview of the word’s behaviour. Word Sketch feature might not be available for all corpora» [18].

В списке используемой литературы

18. *Quick Start Guide: Word Sketch. Lesson 1 [Электронный ресурс] // Sketch Engine. URL: <https://www.sketchengine.eu/quick-start-guide/word-sketch-lesson-1/> (дата обращения: 02.04.2018).*

Отметим еще некоторые черты научного стиля, которых следует придерживаться при написании ВКР и которые не были освещены в учебно-методическом пособии по подготовке курсовых работ.

В научном стиле используются фразеологизмы терминологического характера (составные термины), утратившие образно-метафорическую экспрессию: *космическая скорость, государственное право, точка кипения, демографический взрыв, магнитная буря*. К фразеологии научного стиля можно отнести также различного рода речевые клише книжного характера: *представляет собой, включает в себя, состоит из..., применяется в..., заключается в..., из сказанного следует* и т. п. Широко распространены глагольно-именные словосочетания (описательные обороты) книжного характера: *оказывать влияние (воздействие), проводить анализ (эксперимент), сообщать ускорение, вступить в реакцию, иметь применение*.

Не употребляются, как правило, эмоциональные и субъективно-модальные частицы и междометия, архаизмы, жаргонизмы, диалектизмы, просторечные слова, пословицы и поговорки, крылатые выражения и афоризмы.

В научном стиле *имя* явно преобладает *над глаголом*; широко употребляются имена существительные на *-[ан]ие, -ость, -ка, -[фика]ция* со значением признака действия, состояния, изменения. Большая часть абстрактных существительных соотносима с глаголами: *взаимодействие – взаимодействовать, зависимость – зависеть, разработка – разрабатывать, классификация – классифицировать* и т. д.

Характерной особенностью научного стиля является употребление единственного числа в значении множественного: *Луна – самый простой увеличительный прибор* (назван целый класс предметов с указанием их характерных признаков). С другой стороны, абстрактные и вещественные существительные употребляются в форме множественного числа: *шумы в сердце, низкие температуры, смазочные масла*.

Среди падежных форм первое место по частотности занимают формы родительного падежа, часто выступающие в функции определения: *реакция соединения (разложения), температура кипения (плавления, замерзания), функция общения*. В составе пассивных конструкций распространены формы творительного падежа: *создан народом, установлен Ньютоном, открыт Менделеевым*.

Употребляются преимущественно аналитические формы сравнительной и превосходной степени имен прилагательных: *менее сложный, более компактный, наиболее важный*. Краткие прилагательные выражают не временный, а постоянный признак предметов и явлений: *чистый этиловый спирт бесцветен; фтор, хлор, бром ядовиты*.

Преобладает употребление глаголов несовершенного вида в форме настоящего времени со значением постоянного, вневременного действия. Формы будущего и прошедшего времени глаголов также приобретают вневременное значение: *произведем опыт, применили формулу*. Частотность глаголов несовершенного вида объясняется обобщенностью их значения. Видовая оппозиция в научном тексте ослаблена, поэтому в большинстве случаев возможна замена глагола совершенного вида глаголом несовершенного: *проведем прямую – проводим, сравним результаты – сравниваем*. Преимущественное функционирование формы 3-го лица обусловлено ее наибольшей абстрактностью. Форма 1-го лица употребляется, как правило, во множественном числе для наименования совокупности лиц: *обратим внимание на процесс* или этикетного обозначения автора: *в нашей работе мы описываем*. Широко используются и глаголы в форме страдательного залога, причастия и деепричастия.

Обращение к инфинитиву в научном стиле отражает его отвлеченный характер: порой лишь называется действие без уточнения его конкретных особенностей.

Характерной особенностью научного стиля является использование в функции предлогов и союзов полнозначных слов, прежде всего существительных: *при помощи, по причине, в зависимости от, сравнительно с, в меру; в результате того, что; в связи с тем, что* и др. Такие предлоги и союзы позволяют более определенно и точно по сравнению с простыми выражать смысл, так как они обладают более узким кругом значений.

В научном стиле явно преобладают простые распространенные и сложноподчиненные союзные предложения. В значительно большей мере, чем в других стилях, распространены пассивные конструкции, так как здесь важно подчеркнуть само действие, а не его исполнителя. Характерная черта научной речи – употребление конструкций с отглагольными именами существительными в форме родительного падежа, обычно выстроенными в виде цепочки: *усложнение строения растений; определение эффективности систем индексирования*. В качестве главной части сложного предложения часто употребляются неопределенно-личные и безличные предложения, не выполняющие значительной информационной роли и служащие лишь для перехода от одной мысли к другой: *следует сказать, что...; необходимо подчеркнуть, что...; обратим внимание на то, что...; наблюдения показывают, что... предлагается приступить к работе...; рекомендуется составить смесь...*

Основная информация в таких сложноподчиненных предложениях заключена в придаточной части. Типично сочетание последовательного подчинения и развернутого соподчинения, что отвечает конструктивному принципу научного стиля – обобщенности и отвлеченности.

Распространенный вид связи предложений – повторение существительных, обычно в сочетании с указательными местоимениями *этот, тот, такой*. В современной грамматической науке... применяются различные способы описания. В этих описаниях реализуются разные, очень несходные концепции. Чтобы объективировать характер изложения, в научном тексте мысль часто подается как независимая от автора: *есть основания полагать (у меня есть основания), можно думать (я думаю)*.

Для достижения подчеркнуто логичного изложения предложения часто осложняются причастными и деепричастными оборотами, вводными и вставными конструкциями.

Несмотря на значительную свободу порядка слов в русском предложении, у каждого члена предложения есть обычное, свойственное ему место, определяемое структурой и типом предложения, местом среди других слов, стилем речи и ролью контекста. На этом основании различаются *прямой* (обычный) порядок слов

и *обратный* (отступление от обычного, инверсия). Для научной и публицистической речи характерен прямой порядок слов.

Композиция научного текста стандартизована. Обязательное наличие заголовка, введения и заключения облегчает порождение и восприятие сложной информации.

Изобразительно-выразительные средства в научном стиле не являются обязательными и используются сравнительно редко. Наиболее употребителен прием сравнения как одна из форм логического мышления.

Выдерживать научный стиль при выполнении научного исследования необходимо, его нарушение является недочетом и может неблагоприятно повлиять на оценку бакалаврской работы.

Говоря о качественном написании ВКР, необходимо осветить некоторые наиболее сложные вопросы, зачастую вызывающие у пишущего на русском языке затруднения. Одним из таких вопросов является **лексическая сочетаемость**.

При употреблении слов в речи всегда необходимо учитывать особенности лексической сочетаемости, т. е. способность слов соединяться друг с другом. Приведем примеры:

– слова *смелый, храбрый, отважный, мужественный* сочетаются со словом *человек*, но не сочетаются со словом *мысли*;

– *большинство времени* – слово *большинство* сочетается со словами, обозначающими предметы, которые поддаются счету: *большинство писателей, большинство деревень, большинство голосов*; также: *большинство населения, большинство группы*, поскольку в собирательном значении заключено понятие о каком-то количестве однородных единичных предметов; слово *время* этому условию не удовлетворяет, поэтому следует сказать: *большая часть времени*;

– *верить в неминуемую победу* – слово *неминуемый* близко по значению к слову *неизбежный*, но ассоциируется с чем-то нежелательным: *неминуемая беда, неминуемая война, неминуемая гибель* и т. п.; следовало сказать: *верить в неизбежную победу*;

– *важное значение* – лексическая избыточность, можно сказать о чем-либо, что *это важно* или что *это имеет большое значение* (*важный*: 1) имеющий большое значение, заслуживающий особого внимания; 2) нужный, необходимый для кого-либо, чего-либо;

3) обладающий значительной властью, влиянием, высокий по положению, должности и т. п.; 4) величавый, горделивый, надменный; 5) преисполненный значительности, внушительный; значение: 1) то, что значит кто-либо или что-либо; смысл; 2) важность, значительность, назначение; 3) влияние, роль);

– *первоочередное внимание* – слово *первоочередное* обозначает «неотложный, требующий осуществления в первую очередь»; эти значения не подходят к слову *внимание*; можно сказать: **основное внимание, особое внимание** и т. п.;

– *увеличение уровня благосостояния* – уровень может повышаться или понижаться, но не увеличиваться или уменьшаться, поэтому можно сказать: **повышение уровня благосостояния**;

– *удешевить себестоимость* – удешевляют товары, продукты, но не себестоимость; возможный вариант: **снизить себестоимость**;

– *длинный (долгий, долговременный) период*; правильно: **длительный (продолжительный) период**;

– *улучшить уровень* – *уровень* может **возрасти, повыситься**; **улучшить** можно **качество**;

– *предпринять меры*; правильно: **принять меры – предпринять шаги**;

– *заслужить известность*; правильно: **приобрести известность – заслужить уважение**;

– *не играет значения*; правильно: **не играет роли – не имеет значения**.

Не обогащают речь плеоназмы – многословие, излишество речи: *своя автобиография* (в слове *автобиография* заключено понятие «своя»); *впервые знакомиться* (очевидно, под влиянием сочетания *впервые встретиться*); *отступить назад*; *каждая минута времени*; *в марте месяце*; *прейскурант цен* (элемент *прейс-* и значит «цена»); *промышленная индустрия*; *остановиться несколько поподробнее...* (в форме *поподробнее* уже заключено значение «несколько»); *главная суть*; *предчувствовать заранее*; *темный мрак*; *только лишь*; *тем не менее, однако*; *так, например*.

Укажем некоторые особенности использования **лексической синонимии**.

Важнейшая стилистическая функция синонимов — функция замещения, когда необходимо избежать повтора слов.

Главное условие синонимичности слов — их семантическая близость, а в особых условиях — тождество.

С. И. Ожегов писал: «...Сплошь и рядом вместо конкретных и точных для определенного случая слов, подходящих именно для данного случая синонимов, употребляются одни и те же излюбленные слова, создающие речевой стандарт» (Ожегов С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. М., 1974. С. 289).

Причиной стилистических погрешностей очень часто становится неудачный выбор синонима. Поэтому важно не столько то, что объединяет синонимы, сколько то, что их разъединяет, что позволяет отличать друг от друга соотносительные речевые средства: из многих близких по значению слов необходимо выбрать единственное, которое в данном контексте будет лучшим.

Бедность словаря приводит к частому повторению слов, к тавтологии, к употреблению слов без учета оттенков их значения.

Например: *умножить во много раз; спросить вопрос; памятные сувениры; необычный феномен; движущий лейтмотив; впервые дебютировать; юный вундеркинд; мизерные мелочи; ведущий лидер; следует отметить следующие недостатки; полезно использовать новые способы; в целях улучшения работы целесообразно привлечь...; объединились воедино.*

Стилистические ошибки в сложных предложениях

Неправильное употребление союзов и союзных слов. К этой группе ошибок прежде всего относится неверное употребление одного союза или союзного слова вместо другого: *Вопрос обсуждался на специальном совещании, где было принято развёрнутое решение* — нет оснований для употребления союзного слова *где* (следовало сказать: *...на котором было принято... или: ...которое вынесло...*).

Неправильное плеонастическое употребление союзов (постановка рядом однозначных союзов): *однако тем не менее; но тем не менее однако* и т. п. Например: *В темноте ему почудилось, что будто кто-то идёт по его следам.*

Иногда сложное предложение целесообразно заменить другой конструкцией, поэтому *употребление союза излишне: Рецензент предложил, чтобы рукопись была значительно сокращена* (вместо: ...значительно сократить рукопись).

Союз оказывается лишним после вводного слова или конструкции, которую ошибочно принимают за член главной части сложноподчиненного предложения (сказуемое): *Иногда встречаешь на улице незнакомых людей, которых, кажется, что уже когда-то видел.*

Лишним может оказаться соотносительное слово (указательное местоимение): *Мы любовались теми звёздами, которые сияли на ночном небе* (нельзя любоваться звездами, которые не сияют).

Неправильный порядок слов. Нередко нарушается порядок слов в определительной придаточной части сложноподчиненного предложения. Союзные слова *который, какой, чей* должны замещать ближайшее к ним предшествующее существительное, однако это правило часто не соблюдается: *Впереди неслись лошади казаков, которые были покрыты пеной* (вместо: ...покрытые пеной).

При невозможности либо нецелесообразности замены придаточной части сложноподчиненного предложения причастным оборотом или затруднительности перестановки слов можно ввести в главную часть указательное местоимение *тот* или *такой* (соотносительное союзному слову *который* или *какой*) либо повторить определяемое слово: *Неизменным успехом пользуются те из книг наших писателей, которые отражают современность.*

Причастный оборот может полностью находиться или после определяемого слова (*рукопись, прочитанная редактором*), или перед ним (*прочитанная редактором рукопись*), но не должен включать в себя определяемое существительное (*прочитанная рукопись редактором*). Обычное положение причастного оборота — после определяемого слова.

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Правильное оформление бакалаврской работы является необходимым условием для допуска её к защите.

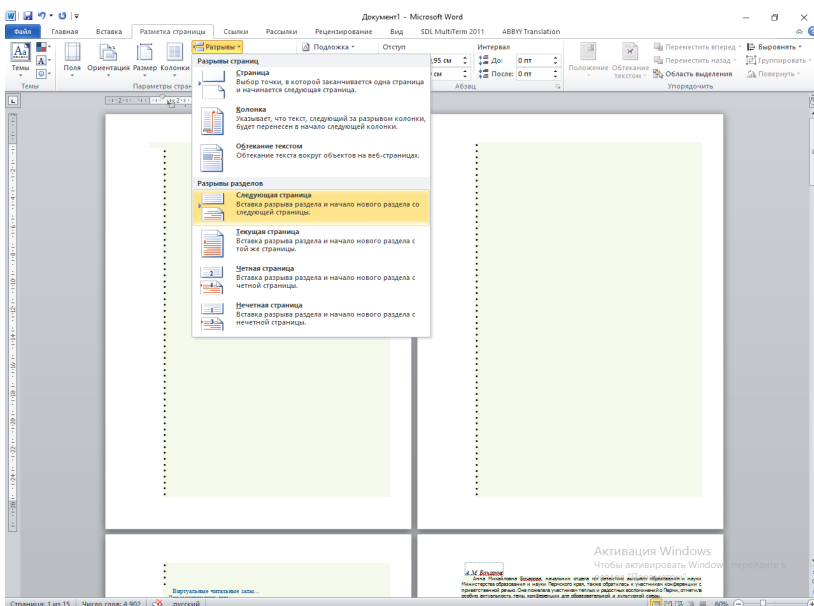
Бакалаврская работа предоставляется в напечатанном виде. Текст печатается на одной стороне стандартного листа через 1,5 интервала. Размер левого поля – 30 мм, правого – 15 мм, верхнего – 20 мм, нижнего – 20 мм. Шрифт Times New Roman, кегль шрифта – 14, выравнивание – по ширине. Интервалы перед и после, а также отступы равны нулю.

The image shows the 'Абзац' (Paragraph) dialog box in Microsoft Word. It is divided into two tabs: 'Отступы и интервалы' (Indents and Spacing) and 'Положение на странице' (Position on Page). The 'Общие' (General) section includes 'Выравнивание:' (Alignment) set to 'По ширине' (Justify) and 'Уровень:' (Level) set to 'Основной текст' (Main text). The 'Отступ' (Indent) section shows 'Слева:' (Left) and 'Справа:' (Right) both set to '0 см' (0 cm). 'Первая строка:' (First line) is set to '(нет)' (None) and 'на:' (By) is set to '0 см' (0 cm). There is an unchecked checkbox for 'Зеркальные отступы' (Mirrored indents). The 'Интервал' (Spacing) section shows 'Перед:' (Before) and 'После:' (After) both set to '0 пт' (0 pt). 'Междустрочный:' (Between lines) is set to '1,5 строки' (1.5 lines) and 'значение:' (Value) is set to '0 пт' (0 pt). There is an unchecked checkbox for 'Не добавлять интервал между абзацами одного стиля' (Do not add spacing between paragraphs of the same style). The 'Образец' (Style) section shows a preview of the paragraph style. At the bottom, there are buttons for 'Табуляция...' (Bulleted List), 'По умолчанию' (Default), 'ОК', and 'Отмена' (Cancel).

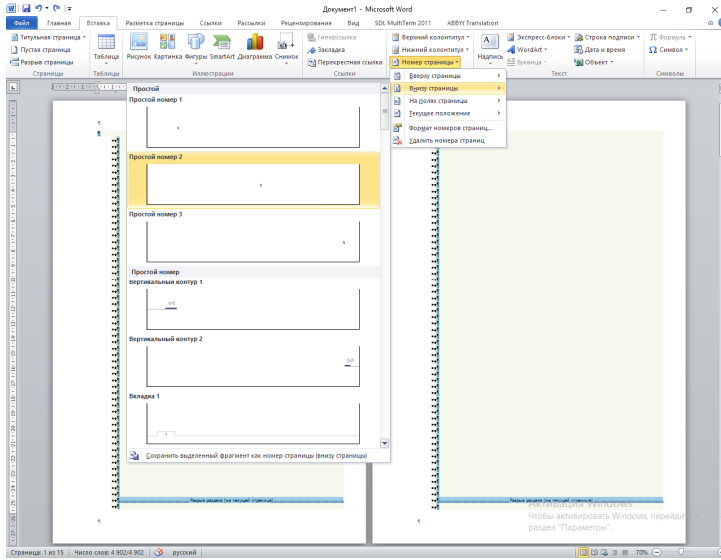
Все страницы нумеруются начиная с титульного листа, но на титульном листе, на задании и календарном плане цифровое обозначение не ставится. Нумерация начинается с аннотации с цифры 2. Цифру, обозначающую номер страницы, располагают в середине нижнего поля страницы.

Процедура выставления нумерации страниц следующая:

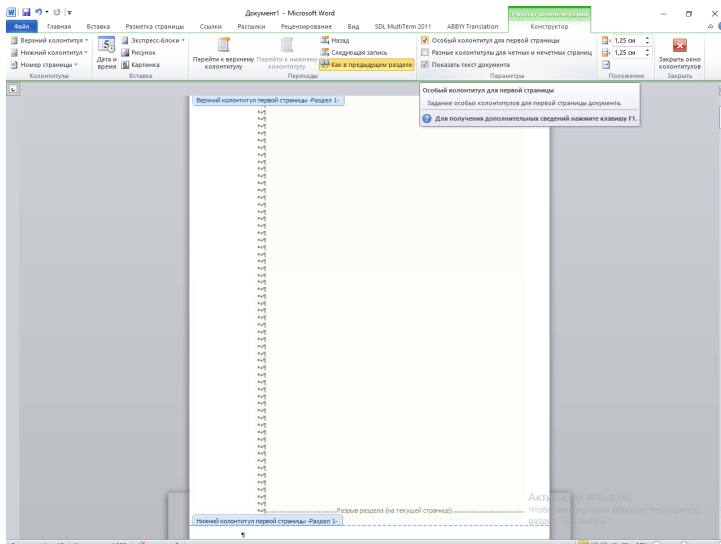
1. В готовом тексте ВКР, в котором не проставлена нумерация страниц, сделать разрыв раздела в конце первых трёх страниц. Поставить курсор в конце последнего слова на странице, открыть вкладку «Разметка страницы» и с помощью функции «Вставить разрывы страниц и разделов» разорвать раздел на текущей странице.



2. Во вкладке «Вставка» выбрать способ оформления нумерации страниц: внизу, по центру.



3. Во вкладке работы с колонтитулами выбрать «Особый колонтитул для первой страницы».



Более детальную информацию см. <https://www.youtube.com/watch?v=xLdHLUAF5co>.

Каждый из следующих разделов ВКР (титальный лист; задание на выполнение ВКР; календарный план выполнения ВКР; аннотация; оглавление; введение; главы; заключение; список используемой литературы; приложение) начинается с новой страницы. Название каждого раздела выделяется с помощью полужирного начертания. Название главы и название параграфа отделяются друг от друга с помощью пробельной строки. Перед такими частями ВКР, как выводы по главам и параграфы, ставится одна пробельная строка. Текст после заголовков размещается в следующей за заголовком строке.

Приложения оформляются как продолжение бакалаврской работы на последних её страницах, нумерация должна быть сквозной и продолжать общую нумерацию страниц основного текста. Каждое приложение должно начинаться с нового листа с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение» и его номера. Например: *Приложение 1*. Основной текст должен содержать отсылки на приложения. Например: (см. *приложение 2*). Если одно приложение включает несколько страниц, то все страницы приложения, следующие за первой страницей, должны иметь пометку «**Продолжение приложения такого-то**». При наличии нескольких приложений в оглавление работы выносится только общее слово «Приложения».

Технические требования к оформлению ВКР

Параметры страницы	Сверху, снизу – 20 мм Слева – 30 мм Справа – 1,5 мм
Шрифт	Times New Roman, кегль 14 (12 в таблицах, наименованиях таблиц, рисунков, диаграмм) Интервал – обычный
Абзац	Выравнивание по ширине (заголовки по левому краю или по центру, текст внутри таблицы – по левому краю) Междустрочный интервал – полуторный (в таблицах – одинарный) Отступ первой строки – 1,25 см (заголовки – без отступа, размещение рисунков, диаграмм и проч. – без отступа)
Нумерация страниц	Сквозная для всей работы Снизу, по центру Times New Roman, кегль 12 Номера страниц начинают проставляться с той, на которой расположена аннотация, – указывается номер страницы 2
Оглавление, введение, главы, заключение, список используемой литературы	Заголовок располагается по центру или по левому краю Начинается с новой страницы Кегль 14, полужирный, все прописные
Параграфы, выводы по главам	Заголовок располагается по центру или по левому краю Перед данными пунктами должна быть одна пустая строка Кегль 14, полужирный, строчные
Проверка орфографии	Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех http://gramota.ru/ С помощью F7

Иллюстративный материал. Бакалаврская работа обязательно должна содержать иллюстративный материал: отдельные слова и их перевод, предложения и их перевод, небольшие отрывки текста и их перевод. Такие вкрапления следует выделять курсивом (см. примеры выше).

Иллюстрации (таблицы, рисунки, схемы, диаграммы) следует располагать по тексту работы возможно ближе к первому упоминанию (пример образцов таблиц см. в прил. 5).

Иллюстрации следует нумеровать арабскими цифрами сквозной нумерацией, выполненной полужирным начертанием, кегль 12, отдельно по каждому виду иллюстрации: таблицы (цифровой материал) и рисунки (диаграммы, схемы, графики). Иллюстрации при необходимости могут иметь наименование и пояснительные данные (подрисуночный текст).

Наименование рисунка (обычное начертание, кегль 12) помещают по центру текста после номера (полужирное начертание, кегль 12). В конце наименования точку не ставят. Например:

Рис. 1. График прохождения дисциплин

Примеры оформления информации в табличной форме представлены на стр. 37, 42.

ПРОЦЕДУРА ВЫПОЛНЕНИЯ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Работа над ВКР начинается с определения темы бакалаврской работы. Процедура выбора и утверждения темы описана выше. Напомним, что тематика бакалаврских работ должна отвечать профилю студентов по будущей специальности, быть актуальной, соответствовать состоянию и перспективам развития науки и техники и решать конкретные задачи, стоящие перед предприятиями и организациями. В качестве тем бакалаврских работ выбираются проблемы, существующие в реальной деятельности переводчиков. Обычный срок выполнения бакалаврской работы – год, но если учитывать, что курсовая работа может послужить основой, на которой разворачивается бакалаврское исследование, то его подготовка и осуществление может реализоваться в течение двух и более лет. Закрепление темы, научного руководителя и консультанта оформляется по предложению кафедры распоряжением директора института.

После утверждения темы вместе с научным руководителем студент составляет задание на выполнение бакалаврской работы. Оно подписывается студентом, преподавателем – руководителем бакалаврской работы и утверждается заведующим кафедрой. Задание составляется в двух экземплярах: первый выдается студенту перед преддипломной практикой, среди задач которой сбор данных для бакалаврской работы и обобщение информации по избранной теме; второй остается на кафедре и вместе с бакалаврской работой представляется к защите.

При подготовке бакалаврской работы студент должен пройти все необходимые этапы исследования, которые включают составление библиографии, реферирование и конспектирование научной литературы, проведение выборки, анализа фактического материала.

Все указанные этапы должны быть отражены в содержании бакалаврской работы в виде описаний, научных обобщений, приложений и т. д.

Бакалаврская работа выполняется на основе глубокого изучения методических материалов, специальной отечественной и зарубежной литературы, осмысления проблематики темы исследования, поиска подходов и путей их решения на основе проделанного

перевода исходного языкового материала, сравнительного анализа исходного и переводного текстов для выявления уровня эквивалентности двух текстов и статистических исследований по результатам анализа.

Специальная литература используется для обоснования и конкретизации разрабатываемых вопросов.

Обязательным компонентом подготовки бакалаврской работы является либо сопоставительный анализ оригинального и переводного текстов, либо осуществление собственного перевода текста/текстов по профилю будущей специальности студента с английского языка на русский с приложенным предпереводческим и переводческим анализом и комментарием к переводу.

Первичный языковой и культурологический материал исходного текста должен быть систематизирован, тщательно обработан с помощью словарей, энциклопедий и справочной литературы, обобщен в виде таблиц, графиков, диаграмм, схем. Цифры и факты должны правильно и объективно отражать фактическое состояние изучаемой проблемы [18].

Обязанности студента:

- совместно с научным руководителем уточнить круг вопросов, подлежащих изучению;
- составить план исследования и календарный план работы на весь период с указанием очередности выполнения отдельных этапов;
- систематически работать над литературой;
- заниматься подбором исходных текстов на английском (немецком, французском) языке для перевода и осуществлять их перевод на русский язык и редактирование перевода (самостоятельное и вместе с руководителем);
- регулярно докладывать о ходе работы и получать необходимую информацию/инструкции по дальнейшей работе над ВКР;
- представлять отдельные главы по мере их написания научному руководителю, исправлять и дополнять работу в соответствии с полученными замечаниями и рекомендациями;
- отчитываться в установленные сроки перед руководителем о готовности работы, в необходимых случаях — перед кафедрой;
- готовить всю необходимую документацию для защиты бакалаврской работы.

Обязанности кафедры:

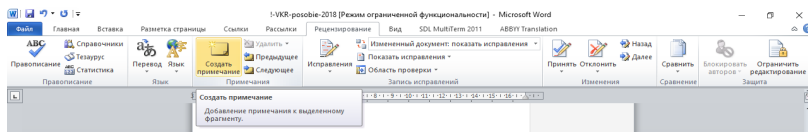
- обеспечивать руководство и консультации;
- осуществлять систематический контроль за подготовкой, написанием и оформлением ВКР;
- предоставлять необходимую методическую документацию;
- оказывать содействие при получении фактических материалов и их обработке;
- предоставлять оборудованные рабочие места в университете;
- оказывать содействие в поисках научных источников;
- организовать процедуры предзащиты и защиты ВКР.

Научный руководитель:

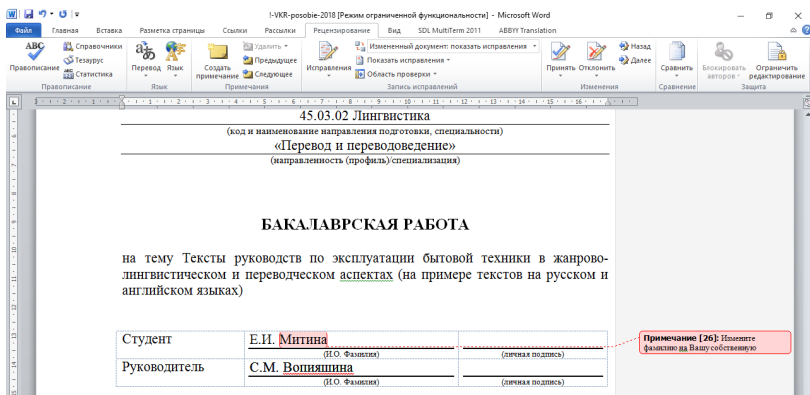
- выдает задание на выполнение бакалаврской работы;
- оказывает студенту помощь в разработке календарного графика на весь период выполнения бакалаврской работы;
- рекомендует студенту необходимую литературу по теме;
- проводит консультации в соответствии с утвержденным графиком;
- систематически контролирует ход работы и информирует кафедру о состоянии дел;
- дает подробный отзыв на законченную бакалаврскую работу.

Среди методических рекомендаций руководителю выпускной квалификационной работы отметим наиболее значимые:

1. Выработать совместно со студентом-выпускником тему ВКР (сентябрь) и оформить задание на ВКР.
2. Разработать совместно с обучающимся план работы, примерное содержание и наименование глав и параграфов научной работы (сентябрь).
3. Заполнить календарный план выполнения ВКР и ознакомить с ним (под подпись!) студента-выпускника.
4. Посоветовать наиболее подходящую литературу из подобранных студентом в течение сентября теоретических источников (первая неделя октября).
5. Все рекомендации и замечания по ВКР, а также работе студента оформлять в письменном виде. При работе с текстом в электронном виде следует оформлять замечания в форме примечаний (вкладка «Рецензирование» кнопка «Создать примечание»).



Лист с готовым примечанием выглядит следующим образом:



Самостоятельность является обязательным условием при написании ВКР. Руководитель бакалаврской работы следит за добросовестным прохождением всех этапов исследования, что обеспечивает его объективность и достоверность. Научный руководитель осуществляет контроль за самостоятельным выполнением научного исследования студента и при необходимости может привлечь к проверке систему «Антиплагиат». Согласно Порядку обеспечения самостоятельности выполнения письменных работ в ТГУ, минимально допустимым процентом оригинальности (в том числе цитирования) ВКР является 75 % при максимально допустимом проценте цитирования, равном 50 %.

ОРГАНИЗАЦИЯ ЗАЩИТЫ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Заключительными этапами работы студента над ВКР являются предварительная защита, корректировка работы, проверка на отсутствие плагиата и защита ее перед государственной экзаменационной комиссией (ГЭК).

По завершении бакалаврская работа представляется научному руководителю. Он дает подробный отзыв о содержании работы и представляет работу на кафедру.

Кафедра организует предварительную защиту выпускных квалификационных работ (не позднее двух недель до начала работы ГЭК). Студент должен приготовить к предзащите текст бакалаврской работы в распечатанном виде и доклад по ее содержанию продолжительностью не более 5–7 минут. По результатам предзащиты ВКР может быть:

- а) рекомендована к защите;
- б) отклонена;
- в) если к работе предъявляются замечания, студенту может быть предложено внести соответствующие коррективы и снова представить работу на рассмотрение кафедры.

К защите допускаются студенты, выполнившие учебный план, не имеющие академической задолженности и успешно прошедшие предварительную защиту.

Готовясь к защите работы, студент-выпускник составляет тезисы выступления, оформляет наглядные пособия и распечатки, продумывает ответы на предполагаемые вопросы членов ГЭК.

Защита ВКР производится на заседании ГЭК. После окончания публичной защиты ГЭК на закрытом заседании обсуждает результаты защиты ВКР, оценивает их с учетом государственных экзаменов, принимает решение о присвоении студенту квалификации «лингвист, переводчик».

Студент, не защитивший ВКР, отчисляется и допускается к повторной защите не ранее чем через 10 месяцев и не более чем через пять лет после защиты ВКР впервые. Повторная защита ВКР не может назначаться более двух раз.

Для студентов, не защитивших ВКР в установленные сроки по уважительной причине, подтвержденной документально (по медицинским показаниям или в других исключительных случаях), представляется возможность пройти итоговые аттестационные испытания в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации.

Защищенные бакалаврские работы сдаются на выпускающую кафедру для регистрации и хранятся там в течение пяти лет.

ПРЕЗЕНТАЦИЯ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Оценивание бакалаврской работы основывается на отметке научного руководителя и впечатлении, полученном членами ГЭК от презентации работы. Презентация включает предварительно подготовленный доклад по содержанию и результатам ВКР и научную дискуссию.

Выступление ограничивается во времени (не более семи минут), поэтому в нем должны содержаться в кратком виде только те теоретические положения, которые имеют непосредственное отношение к работе и определяют ее суть. Следует понимать, однако, что на защиту выносятся не теоретические рассуждения, а результаты практического исследования, поэтому особое внимание необходимо сосредоточить на собственных разработках.

Изложение должно быть оптимальным для слушателей. Очень большое значение имеет умение выделить и подчеркнуть главное и отграничить детали, которые в случае недостатка времени или места можно и нужно опустить.

В своем выступлении на заседании ГЭК студент-выпускник должен отразить следующие пункты:

- актуальность темы;
- теоретические и методологические положения, на которых базируется ВКР;
- результаты проведенного анализа изучаемого явления;
- конкретные предложения по решению проблемы или совершенствованию соответствующих этапов переводческого процесса с обоснованием возможности их реализации в условиях будущей профессиональной деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

В процессе выступления следует корректно использовать наглядные пособия для усиления доказательности выводов и предложений. Предпочтительной является электронная форма презентации наглядного материала в PowerPoint. В целях экономии времени многочисленные примеры, обширные классификации, имеющие принципиальное значение для представления результатов исследования, следует разместить в электронной презентации или раздаточном материале.

После выступления студента и оглашения отзыва руководителя выпускник отвечает на заданные ему вопросы и замечания научного руководителя, председателя и членов ГЭК, а также присутствующих на защите. В этой части защиты ВКР следует проявить умение вести научную дискуссию, обосновывать и отстаивать свою точку зрения, умение иллюстрировать теоретические положения фактическим материалом. Хорошее знание работы, способность свободно ориентироваться в ее проблематике, понимание практической значимости проведенного исследования рассматриваются как проявление высокого уровня ВКР.

Ниже представлены некоторые советы по презентации ВКР.

- Рекомендуется связать доклад и презентацию, расставив в докладе номера слайдов, которые надо включать после определенных слов доклада.
- Упомянув в докладе фамилию ученого, помните, что надо называть также его имя и отчество.
- В доклад и презентацию следует включать только однозначные и выверенные практические примеры.
- Время на доклад – 5–7 минут. Потренируйтесь дома: засекайте время и прочитайте текст в ровном, спокойном темпе.
- Презентация включает 12–14 слайдов, не повторяющих информацию, о которой вы говорите устно, а дополняющих или делающих ее нагляднее.
- Отдельно заготовьте определения основных понятий, используемых в вашей ВКР, фамилии людей, на труды которых вы опирались при написании каждой части работы.
- После доклада наступит очередь вопросов. После каждого вопроса следует поблагодарить членов комиссии, например: «Благодарю за вопрос».
- В конце вам предоставят слово, чтобы поблагодарить руководителя, а также преподавателей кафедры.

Далее представлены пример доклада и презентации.

Слайд 1

Уважаемый председатель и члены государственной экзаменационной комиссии! Вашему вниманию предлагается бакалаврская работа на тему: **«Тексты кулинарных рецептов в жанрово-лингвистическом и переводческом аспектах (на примере текстов на русском и английском языках)»**.

Актуальность выбранной темы заключается в том, что текст кулинарного рецепта является одним из самых распространенных текстов, с которым мы сталкиваемся в повседневной жизни.

Слайд 2

Прошу обратить внимание на объект, предмет и цель бакалаврской работы, представленные на следующем слайде.

В мире, наверное, единицы людей, которые никогда не брали в руки кулинарную книгу и не пробовали с ее помощью что-нибудь приготовить. Трудно представить книжный магазин, в котором не продавались бы поваренные книги. Практически на каждом телевизионном канале есть передача, посвященная как приготовлению пищи, так и культуре еды в целом, а кулинарные интернет-сайты пользуются неизменной популярностью среди людей разных возрастов. Культура еды является неотъемлемой частью жизни, и это не только определенный свод правил пользования столовыми приборами или способы сервировки блюд, но и часть общечеловеческой культуры. Увеличение количества печатных изданий по кулинарии привело к тому, что текст кулинарного рецепта начал привлекать к себе внимание, являясь при этом недостаточно изученным в жанрово-лингвистическом и переводческом аспекте.

Слайд 3

На следующем слайде представлены задачи, которые удалось решить в данной работе.

Слайд 4

Материалом исследования являются тексты кулинарных рецептов на русском и английском языках, представленные в книгах: Ю. Высоцкая. «Едим дома круглый год» (352 страницы) и J. Oliver. «Jamie's Ministry of Food: Anyone Can Learn to Cook in 24 Hours» (362 страницы), а также текст перевода последней на русский язык: Дж. Оливер. «Министерство питания. Любого можно научить готовить за 24 часа» (360 страниц).

В лингвистике существует множество подходов к вопросу классификации текстов по жанрам. Это объясняется прежде всего большим количеством коммуникативных условий, в которых формируется тот или иной текст.

Слайд 5

В нашем исследовании мы опирались на определение речевого жанра Михаила Михайловича Бахтина.

Текст кулинарного рецепта остается до конца не изученным, так как еще не сложилось единой точки зрения относительно его жанрово-стилистической принадлежности. Так, например, по утверждению Людмилы Александровны Месеняшиной, устный жанр кулинарного рецепта принадлежит к числу фольклорных жанров. Ирина Сергеевна Алексеева определяет кулинарный рецепт как отдельный жанр текста, а Ярослав Борисович Глаголев считает, что кулинарный рецепт должен быть рассмотрен в рамках жанра инструкции.

Слайд 6

В бакалаврской работе мы придерживаемся мнения Марии Александровны Кантуровой, что текст кулинарного рецепта – это вторичный жанр, образованный от жанра совета и бытового рассказа (в письменной форме фиксируемого в художественном и публицистическом стиле), и жанр инструкции является для него родственным, поскольку заключение названного автора позволяет рассмотреть данный тип текста в более широком смысле.

От совета кулинарный рецепт «забрал» императивную функцию. Многие поваренные книги включают практические советы по приготовлению того или иного блюда, таким образом, это указывает на связь совета с кулинарным рецептом. Рассказ является первым зафиксированным способом передачи кулинарного рецепта из поколения в поколение, поскольку носит как устный, так и письменный характер. Кулинарный рецепт может выглядеть как рассказ или диалог о приготовлении блюда; это может быть рассказ о каком-либо кулинарном событии из жизни автора, сопровождаемый элементами технологии приготовления блюда. От жанра бытового рассказа кулинарный рецепт унаследовал информативную функцию.

Слайд 7

Что касается композиции текста кулинарного рецепта, то она может определяться автором поваренной книги, но чаще всего текст состоит из четырех основных блоков: заголовок, список ингредиентов, способ приготовления и дополнительная информация.

В исследуемой работе были выявлены некоторые различия в композиции кулинарных рецептов анализируемых книг. Например: 1) в книге Ю. Высоцкой название кулинарного рецепта находится слева на странице, в книге Дж. Оливера – в центре; 2) в книге Ю. Высоцкой список ингредиентов располагается в столбец, также слева на странице, у Дж. Оливера – слева, но если список длинный, он разбит на два столбца; 3) в книге Ю. Высоцкой блок «Способ приготовления» пронумерован и находится слева на странице, в книге Дж. Оливера данный блок отмечен маркерами и располагается в центре, а в зависимости от сложности приготовления блюда кулинарный рецепт может делиться на несколько составных частей.

Следует добавить, что в отличие от Ю. Высоцкой Дж. Оливер не придерживается четкой структуры, описанной выше, и в нескольких случаях композиция текста кулинарного рецепта меняется. Говоря о структурной организации, отметим, что кулинарный рецепт является логически связанным текстом и состоит в основном из нескольких предложений, цель которых – перечисление последовательности приготовления блюд.

В жанровом аспекте тексты рецептов в поваренной книге Ю. Высоцкой тяготеют к жанру инструкции, сочетая в меньшей степени черты рассказа и совета. В книге Дж. Оливера, напротив, доминируют жанрообразующие черты публицистического рассказа и совета.

Изучение лингвостилистических особенностей текстов кулинарных рецептов в научно-теоретических исследованиях показало, что логичность изложения на лексическом уровне обеспечивается глуттоническими терминами, заимствованиями, клише и аббревиатурами, на морфологическом и синтаксическом уровнях – избирательностью и повторяемостью единиц и структур как в русском языке, так и в английском.

Слайд 8

В процессе анализа текстов кулинарных рецептов на русском и английском языках было установлено, что на лингвостилистическом уровне в поваренной книге Ю. Высоцкой самыми частотны-

ми лексическими единицами являются сокращения (525 примеров), на втором месте располагаются клише (274), на третьем – глоттонические термины (189), на четвертом – средства выразительности (72), на пятом – повтор (36), на шестом – заимствования (34) и на седьмом – эмоционально-экспрессивная лексика (28). В книге Дж. Оливера на английском языке насчитывается 262 примера использования глоттонических терминов, 201 пример клише, 78 примеров использования средств выразительности, 53 примера стилистически окрашенной лексики и 41 случай использования заимствований.

Что касается сходств на грамматическом уровне, то можно отметить использование в обеих книгах безличных предложений. К различиям можно отнести использование простых предложений (в русскоязычной книге их 860 примеров, в англоязычной – 522) и сложных предложений (в первой книге 443 случая, в англоязычной – 827). Также к различиям можно отнести употребление изъявительного наклонения в русскоязычной книге и повелительного наклонения в англоязычной.

Слайд 9

В тексте кулинарного рецепта кроме вербального текста содержится также и невербальный компонент – рисунки и фотографии. Это позволяет рассматривать его как текст с лингвизуальным комплексом. Изобразительная часть, по сравнению с вербальной, выполняет информативную и аттрактивную функции, а также экспрессивную и эстетическую, за одинаковый промежуток времени передает больше информации, чем вербальный текст. Доминирующим в кулинарном рецепте является вербальный текст, который может существовать и без изображения.

При переводе текста кулинарного рецепта следует учитывать, что данный тип текста является уникальным, так как он имеет общие черты информативного (инструкция) и экспрессивного (бытовой рассказ, публицистика) типов текста. Особенную трудность вызывает передача жанрообразующих лингвистических феноменов (культурных реалий, экзотической лексики), перевод глоттонической терминологии. При этом исследователи утверждают, что существующие способы перевода гастрономических реалий довольно часто не позволяют в полной мере передать их семантическое значение. Возможно, в процессе перевода указанных лексических единиц следует использовать сразу несколько приемов для достижения желаемого уровня эквивалентности.

В нашей работе мы придерживались классификации Вилена Наумовича Комиссарова, Якова Иосифовича Рецкера и Леонида Степановича Бархударова.

Слайд 10

Проанализировав перевод книги Дж. Оливера «Jamie's Ministry of Food: Anyone Can Learn to Cook in 24 Hours», мы выявили следующие переводческие трансформации, представленные на следующих слайдах (слайды 11–15): модуляция (454), опущение (391), целостное преобразование (198), добавление (165), грамматическая замена (107), перестановка (99), генерализация (64), конкретизация (62), транскрипция/транслитерация (34), членение предложений (28), антонимический перевод (16), объединение предложений (14), калькирование (11), описательный перевод (10).

Слайды 16–18

Анализ книги Дж. Оливера в оригинале и переводе позволил выявить специфику ее перевода на русский язык. Так, стилистически окрашенная лексика (53) и средства выразительности (78) в основном передаются с помощью модуляции и целостного преобразования, клише (244) – с помощью эквивалентов, наряду с передачей с помощью эквивалентов глуттоническая терминология (262) переводится описательно, заимствования (41) – с помощью транскрипции и транслитерации.

В целом перевод можно считать адекватным, так как лингвистические средства, используемые в оригинале, были сохранены. На основании результатов анализа мы указали недочеты, допущенные переводчиками при передаче когнитивной информации (искажение цифровых данных, опущение некоторых характеристик значимых элементов текста кулинарного рецепта, например ингредиентов).

Таким образом, перед переводчиком кулинарных книг стоит сложная задача, так как от качественного перевода текста кулинарного рецепта зависит успешное исполнение его реципиентом.

Благодарю за внимание!

Тексты кулинарных рецептов в жанрово-лингвистическом и переводческом аспектах

(на примере текстов на русском
и английском языках)

Слайд 1

Объектом исследования являются тексты кулинарных рецептов на русском и английском языках.

Предметом – лингвостилистические и жанровые особенности текстов кулинарных рецептов на русском и английском языках в аспекте их перевода.

Цель исследования – определить особенности передачи характерных лингвостилистических черт текстов кулинарных рецептов в процессе их перевода с английского языка на русский.

Слайд 2

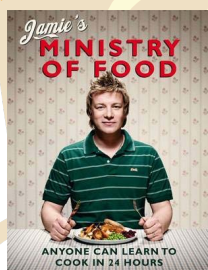
Задачи:

- ▶ - выявить специфику жанровой и стилистической принадлежности текста кулинарного рецепта;
- ▶ - изучить лингвистическое своеобразие текстов кулинарных рецептов в научно-теоретических исследованиях;
- ▶ - рассмотреть проблему перевода текстов кулинарных рецептов как особого жанра;
- ▶ - провести сопоставительный анализ жанрово-композиционного своеобразия текстов кулинарных рецептов на русском и английском языках;
- ▶ - осуществить сопоставительный лингвистический анализ текстов кулинарных рецептов на русском и английском языках;
- ▶ - рассмотреть преобразования, с помощью которых осуществляется передача языкового и стилистического своеобразия текста кулинарного рецепта с английского на русский язык.

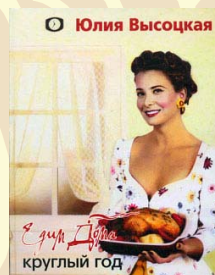
Слайд 3

Материал практического исследования

Дж. Оливер



Ю. Высоцкая



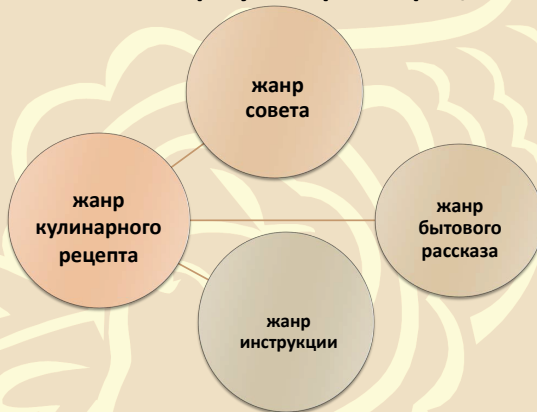
Слайд 4

Речевой жанр

М.М. Бахтин: «Речевой жанр – это устойчивый тип текста, объединенный единой коммуникативной функцией, а также сходными композиционными и стилистическими признаками».

Слайд 5

Речевой жанр кулинарного рецепта



Слайд 6

Композиция кулинарного рецепта

1 VEGETABLE BHAJIS

Bhajis are Indian vegetable fritters and a great thing to eat with your curry (especially after a few drinks). They should always be made fresh and be eaten immediately. They can be made using all sorts of soft 'vegies' – always keep onions in the mixture, but try adding grated yams or sweet potatoes, finely sliced bell peppers, leeks, or even garbanzo beans instead of carrots. It's up to you whether to make your bhajis large or small. A food processor or coarse grater is very handy for this recipe.

2 serves 4-6

- 2 large carrots
- a 4-inch piece of fresh root ginger
- 2 medium red onions
- 2-3 fresh red chilies, to your taste
- a large bunch of fresh cilantro
- 2 teaspoons yellow mustard seeds
- 1 teaspoon turmeric

- 1 heaped teaspoon cumin seeds
- 2 teaspoons sea salt
- 1 heaped cup self-rising flour
- 1 quart vegetable oil
- a piece of potato
- juice of 1 lemon
- 2 limes

To prepare your bhajis

Peel and finely grate or shred the carrots, ginger, and red onions and put them into a large bowl. Finely chop the chilies and add to the bowl. Roughly chop the cilantro leaves and stalks. Add the mustard seeds, turmeric, cumin seeds, salt, and chopped cilantro to the bowl. Then add the flour and ½ cup of cold water and sprunch together well, using your hands, until you have a nice thick mixture.

To cook your bhajis

It's best to make these in a deep-fat fryer, or you can put a large pan on a medium to high heat and add the oil. Drop in a piece of potato – when it floats to the surface and begins to sizzle, the oil has reached the right temperature. Remove the potato using a slotted spoon. Pick up a tablespoon of bhaji mixture, press it together tightly and carefully lower it into the hot oil. Repeat until you have several on the go. Cook for 5 minutes, until crispy and golden. Remove the cooked bhajis using your slotted spoon and put them on some paper towels to drain. Sprinkle with a little salt and a squeeze of lemon juice. Lower more tablepoons into the oil until you have used up all the mixture.

To serve your bhajis

Cut the limes into wedges and serve them on a big platter or plate with your bhaji. Eat it now!

Юлия Высоцкая

Салат из спаржи с кунжутом

На 4 человека, как закуска

В этом салате лучше использовать только мини-спаржу

- 500 г молодой спаржи
- 4 лука-шалота
- 2 ч. ложки кунжутного масла
- 1 ч. ложка натурального лимонного сока
- 2 ст. ложки соевого соуса
- 1 ст. ложка устричного или рыбьего соуса Nam Pau (устричный/предпочтительней)
- 1 ч. ложка рисового уксуса
- 100 мл вина
- 1 острый перчик чили
- 2 ч. ложки кунжутного семени

1. Почистить и нарезать пополам лук.
2. Разогреть в сковороде вок кунжутное масло, обжарить спаржу 10 минут.
3. Добавить лимон, соевый соус, рисовый уксус, рыбный или устричный соус, вино, перчик чили и тушить еще 1 минуту.
4. Отправить спаржу в кастрюлю 3-4 минуты, чтобы спаржа стала нежной, оставить при этом уксус.
5. В последний момент добавить кунжутное семя, перемешать и снять с огня.

Подавать теплым.

- 1) заголовок,
- 2) порции,
- 3) общие рекомендации,
- 4) список ингредиентов,
- 5) способ приготовления,
- 6) заключительное клише.

Слайд 7

Лексические и синтаксические ресурсы текстов кулинарных рецептов

Лексический состав текста кулинарного рецепта на русском языке



Лексический состав текста кулинарного рецепта на английском языке



Слайд 8

Лингговизуальный комплекс кулинарного рецепта

Функции изображения как части
лингговизуального комплекса
в тексте кулинарного рецепта :

- ▶ аттрактивная,
- ▶ экспрессивная,
- ▶ эстетическая,
- ▶ информативная.



Слайд 9

Специфика перевода текстов кулинарных рецептов

Классификация трансформаций:
по В.Н. Комиссарову: транскрибирование,
транслитерация, калькирование, конкретизация,
генерализация, модуляция, описательный
перевод, членение предложения, объединение
предложений, грамматические замены (формы
слова, части речи или члена предложения);
по Я.И. Рецкеру: антонимический перевод,
целостное преобразование;
по Л.С. Бархударову: опущение, перестановка,
добавление.

Слайд 10

модуляция (454)	
Let me share a bit of my <u>romantic dream</u> with you-	Поделись с вами своими любимыми расчетами
I promise you, you'll be making <u>Formula One</u> salads every time! -	...гарантирую, у вас получится салат <u>топ-класса!</u>
Peel 1 pounds of <u>baby potatoes</u> -	Очистите 750 г <u>молодого картофеля</u>
опущение (391)	
Mini <u>pasta</u> shells are actually meant to be added to soups	Мини-ракушки часто добавляют в супы
Pour boiling water <u>from the kettle</u> into a large pan...	Наполните большую кастрюлю кипящей водой...
1/2 a 14 ounce <u>can</u> of coconut milk	200 мл кокосового молока
целостное преобразование (198)	
So here's mine!	Ура, у меня он тоже есть!
I wouldn't be asking for your help...	И мне на самом деле необходимо ваше участие;
...no matter what their budget is.	...независимо от того, насколько вы ограничены в средствах

Слайд 11

добавление (165)	
Heat a frying pan on a medium heat and add 4 slices of pancetta or <u>smoked bacon</u>	Разогрейте сковороду на среднем огне, положите в нее 4 ломтика панчетты или <u>жирного</u> копченого бекона
The trick is to dress the potatoes while they are still hot - mix 6 tablespoons of extra virgin olive oil	<u>Быстро</u> смешайте 6 ст. л. оливкового масла extra virgin
грамматическая замена (107)	
<u>Delish veqqies</u>	<u>Овощи как деликатес</u>
You just have to be extremely careful when you <u>flip it out</u> on to a board	Будьте осторожны, <u>выкладывая</u> пирог на доску
<u>I'm giving</u> you a list of the bare minimum items	Я составил список предметов...
перестановка (99)	
They're the sort of thing I usually cook when I get home late	Когда я поздно прихожу домой, примерно вот такие штуки и готовлю.
Top each piece of toasted ciabatta with a steak, a little watercress and a mushroom...	Выложите на куски чабатты стейки, грибы и немного водяного кресса
Let the couscous soak up the water for 10 minutes	Оставьте на 10 минут, чтобы кускус впитал всю воду

Слайд 12

генерализация (64)	
...place your open steaks on top, patting them down so that the <u>flavors and seasoning</u> stick to the meat	...уложите сверху стейки и прижмите, чтобы <u>приправы</u> прилипли к мясу
and top with the <u>stroganoff</u>	а сверху на него поместите <u>курицу</u>
break them up into small breadcrumbs with your <u>fingers</u>	натрите его на терке - если нет, раскрошите <u>руками</u> ;
конкретизация (62)	
All that non-perishable <u>stuff</u> that sits in your cupboard, waiting for you to come home and cook	<u>Пряности, консервы, мука, всяческие крупы</u> будут спокойно ждать своего часа в вашем кухонном шкафу
To <u>cook</u> your pasta	<u>Отварите</u> пасту
Bash and break up your garlic cloves with <u>your hand</u> and add...	Раздавите <u>ладонью</u> , не очищая от шелухи, зубчики чеснока...
транскрипция и транслитерация (34)	
aloo gobi	алу gobi
bhajis	бхаджи
pancetta	панчетта

Слайд 13

членение предложений (28)	
When you go shopping and then go to make the salad pick and mix different elements like soft and crunchy lettuce, herbs, veggies, cheese and various toppings.	Итак, любой приличный салат должен включать в себя несколько ингредиентов, точнее, несколько их видов. Вот они: мягкие и хрустящие салаты, пряная зелень, овощи, сыр и посыпка.
You'll need a box cutter knife to score the fat (or ask your butcher to do t his for you)	Чтобы прорезать жир, вам понадобится нож с выдвигаемым лезвием – знаете, которым режут ковролин. Ну или попросите сделать это продавца
антонимический перевод (16)	
The <u>cooking time</u> will be <u>the same</u> ...	Время приготовления <u>не изменится</u>
Check the curry regularly to make sure it's <u>not drying out</u>	Периодически проверяйте, хватает ли в карри жидкости
Put them on a plate, cover, and place in the refrigerator until <u>needed</u>	Переложите на тарелку, накройте и поставьте в холодильник до тех пор, пока <u>не понадобятся</u>

Слайд 14

объединение предложений (14)	
<i>This is a cracking recipe for scones which uses dried cherries as well as the more traditional raisins. However, feel free to substitute any other dried fruit you like</i>	<i>В этом рецепте помимо традиционного изюма я взял сушеную вишню (в принципе, можно использовать любые сухофрукты)</i>
<i>This is such a great recipe. The thing I love most about it is how simple it is</i>	<i>Превосходный рецепт, обожаю его за простоту</i>
калькирование (11)	
<i>Ministry of Food</i>	<i>Министерство питания</i>
<i>super-quick</i>	<i>супербыстрая</i>
<i>vegetable jalfrezi</i>	<i>овощное джалфрези</i>
описательный перевод (10)	
<i>2 teaspoons five-spice powder</i>	<i>2 ч. л. китайской смеси пряностей «пять специй»</i>
<i>4 tortillas</i>	<i>4 пшеничные тортильи</i>
<i>1 heaped tablespoon tandoori</i>	<i>1 ст. л. с горкой пасты карри тандури</i>

Слайд 15



Слайд 16

стилистически окрашенная лексика и средства выразительности	
<i>damn tasty – чертовски вкусные; To butterfly your steaks, carefully slice horizontally through the middle of each one, using long, slow slicing movements, and open each one out like a book. – Аккуратно разрежьте каждый стейк пополам по горизонтали и раскройте как книгу</i>	копирование приема оригинала
<i>gravy will taste like heaven – подливка получится абсолютно сумасшедшего вкуса</i>	создание в переводе собственного стилистического средства, обладающего аналогичным эмоциональным художественным эффектом
<i>Why the hell not? – А что, почему бы нет? So here's mine! – Ура, у меня он тоже есть!</i>	целостное преобразование

Слайд 17

Глуттоническая терминология	
<i>2 cloves of garlic – 2 зубчика чеснока; oats – овсянка; colander – дуршлаг</i>	эквивалент
<i>2 or 3 clementines – 2–3 мандарина; sweet potatoes – батат</i>	аналог
<i>Pappadams – лепешки поппадам; 1 bok choi – капуста бок-чой</i>	описательный перевод
<i>2 naan breads or flatbreads – 2 лепешки наан; a big handful of crimini – большая горсть вешенок</i>	опущение
Клише	
<i>Drain the spaghetti in a colander – Откиньте спагетти на дуршлаг; Bring to a boil. – Доведите до кипения; Roughly chop. – Крупно порубите</i>	эквивалент
Заемствования	
<i>rigatoni – ригатони; bhajis – бхаджи; pancetta – панчетта</i>	транскрипция и транслитерация (если отсутствует постоянный эквивалент)

Слайд 18

Меры веса и объема	
<i>4 ounces rice sticks – 100 г рисовой лапши, 1 round dried spaghetti – 400 г сухих спагетти, 3 ¼ rounds beef top round – 1,5 кг говяжьего огузка</i>	Перевод в метрическую систему

Слайд 19

Спасибо за внимание!

Слайд 20

КРИТЕРИИ И НОРМЫ ОЦЕНКИ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Защита выпускной квалификационной работы направлена на оценивание степени сформированности компетенций, которые указаны в учебном плане подготовки бакалавров-переводчиков.

Бакалаврская работа оценивается по четырехбалльной шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». При выставлении оценки за бакалаврскую работу учитываются такие критерии, как актуальность темы исследования, содержание работы, техническое оформление работы, качество защиты, описание которых представлено ниже в табл. 1, 2.

Таблица 1

Критерии и дескрипторы

Критерий	Дескрипторы
Актуальность темы исследования	Теоретическая или прикладная значимость работы; соответствие темы современным направлениям развития лингвистики и переводоведения; востребованность исследуемой проблематики на рынке труда
Содержание работы	Соответствие содержания заявленной теме; четкость формулировок исследовательского аппарата: объекта и предмета исследования, цели, задач и методов исследования; логичность структурно-композиционного содержания работы; полнота и объективность исследования; глубина проработки темы; наглядность и достоверность полученных результатов; конкретность изложения результатов работы; доказательность выводов; самостоятельность исследования; корректность цитирования; использование научного стиля в написании работы; качество списка используемой литературы
Техническое оформление работы	Объем бакалаврской работы; соответствие оформления всех частей работы предъявляемым техническим требованиям (форматирование), правильность оформления внутритекстовых ссылок, правильность оформления списка используемой литературы в соответствии с ГОСТом, правильность оформления наглядного материала, в том числе таблиц, диаграмм и т. п.
Качество защиты	Качество устной презентации результатов работы; владение материалом; умение аргументированно отстаивать свою точку зрения; качество презентации в Power Point/раздаточного материала

Таблица 2

Оценки и критерии

Критерий Оценка	Актуальность темы исследования	Содержание работы	Техническое оформление работы	Качество защиты
«Отлично»	Тема новая, не исследованная ранее, представляет собой интерес с точки зрения самых новых направлений в лингвистике и переводоведении, востребована на рынке труда, позволяет студенту дополнительно специализироваться в определенной области перевода	Работа выполнена на высоком уровне; соответствует всем требованиям к структурной и содержательной части, структура исследования полностью отражает тему исследования; исследовательский аппарат сформулирован грамотно; исследование логично выстроено, аргументировано; результаты исследования объективны, достоверны и доказательны; исследование самостоятельно, имеет показатель выше 75 % в системе «Антиплагиат. ВУЗ»; все цитирования корректны; бакалаврская работа написана хорошим научным стилем; список используемой литературы содержит не менее 40 единиц, основную часть которых составляют научные источники, не менее 20 % – источники на иностранных языках, не менее 50 % – актуальные источники (не старше 10 лет)	Бакалаврская работа соответствует всем техническим требованиям в части форматирования, оформления списка используемой литературы; объем работы соответствует требованиям (40–60 страниц); внутритекстовые ссылки и наглядный материал оформлены правильно	Студент представляет ход и результаты исследования четко, ясно, аргументированно в форме устного доклада с использованием презентации в PowerPoint и/или раздаточного материала; соблюдается регламент выступления; студент отвечает на вопросы аудитории и членов ГЭК уверенно, полностью владеет материалом, уверенно оперирует терминами, использует репрезентативный иллюстративный материал

Продолжение таблицы 2

Критерий Оценка	Актуальность темы исследования	Содержание работы	Техническое оформление работы	Качество защиты
«Хорошо»	Тема достаточно актуальная, раскрывает новые аспекты уже известной проблемы, позволяет студенту дополнительно специализироваться в определенной области перевода	Работа выполнена на хорошем уровне: соответствует всем требованиям к структурной и содержательной части, структура и содержание полностью отражают тему исследования; исследовательский аппарат в целом сформулирован грамотно, отмечаются отдельные нечеткие формулировки (не более одной); исследование логично выстроено, аргументировано; результаты исследования в целом объективны, достоверны и доказательны, отмечается некоторая размытость отдельных выводов (не более одной); исследование самостоятельно, имеет показатель выше 75 % в системе «Антиплагиат. ВУЗ»; все цитирования корректны; бакалаврская работа написана хорошим научным стилем, наблюдаются отдельные случаи отклонения от стиля; список используемой литературы содержит не менее 35 единиц, основную часть которых составляют научные источники, не менее 8 % – источники на иностранных языках, не менее 40 % – актуальные источники (не старше 10 лет)	Бакалаврская работа соответствует всем основным техническим требованиям в части оформления: отмечаются отдельные отклонения в оформлении общим объемом не более 3 ошибок в форматировании, оформлении списка используемой литературы, оформлении внутритекстовых ссылок или наглядного материала; объем работы соответствует требованиям (40–60 страниц)	Студент представляет ход и результаты исследования в целом четко, ясно, аргументированно в форме устного доклада с использованием презентации в PowerPoint и/или раздаточного материала; не соблюдается регламент выступления (доклад длится более 10 минут); студент испытывает небольшие затруднения при ответах на вопросы аудитории и членов ГЭК; неуверенно оперирует терминами, но может объяснить основные положения своими словами, использует иллюстративный материал своего исследования

Продолжение таблицы 2

Критерий Оценка	Актуальность темы исследования	Содержание работы	Техническое оформление работы	Качество защиты
«Удовлетворительно»	Тема типовая, затрагивает отдельные аспекты современной проблематики лингвистики и переводоведения; позволяет выполнить исследование по типовой схеме, позволяет студенту дополнительно специализироваться в определенной области перевода	Работа выполнена на приемлемом уровне; соответствует базовым требованиям к структурной и содержательной части, структура и содержание в целом отражают тему исследования, отмечается отвлечение от темы в отдельных частях работы; исследовательский аппарат в целом сформулирован грамотно, отмечаются отдельные нечеткие формулировки (не более 2); исследование демонстрирует нарушение логичности изложения отдельных положений; исследование в целом аргументированно; результаты исследования в целом объективны и достоверны, однако отмечается некоторая размытость отдельных выводов (не более 2), наблюдается реферативность изложения материала; исследование самостоятельно, имеет показатель выше 75 % в системе «Антиплагиат. ВУЗ»; все цитирование корректно; бакалаврская работа имеет отклонения в стиле изложения, список используемой литературы содержит не менее 30 единиц, значимую часть которых составляют учебные источники, не менее 5 % – источники на иностранных языках, не менее 30 % – актуальные источники (не старше 10 лет)	Бакалаврская работа соответствует базовым техническим требованиям в части оформления: отмечаются отдельные отклонения в оформлении общим объемом не более 5 ошибок в форматировании, оформлении списка используемой литературы, оформлении внутритекстовых ссылок или наглядного материала; объем работы соответствует требованиям (40–60 страниц)	Студент представляет ход и результаты исследования в форме устного доклада с использованием презентации в PowerPoint и/или раздаточного материала; доклад неполный, плохо структурированный, реферативный; не соблюдается регламент выступления (доклад длится более 10 минут); студент испытывает ощутимые затруднения при ответах на вопросы аудитории и членов ГЭК; неуверенно оперирует терминами, не может привести аргументы в поддержку положений исследования; может привести только хрестоматийные примеры

Критерий Оценка	Актуальность темы исследования	Содержание работы	Техническое оформление работы	Качество защиты
«Неудовлетворительно»	Тема типовая, не актуальная для современной лингвистики и перевода; невозможно выполнить исследование по типовой схеме, не позволяет студенту дополнительно специализироваться в определенной области перевода	Работа выполнена на недостаточном уровне: не соответствует базовым требованиям к структурной и содержательной части, структура и содержание отражают тему исследования в общих чертах, отмечаются отвлеченность от темы в отдельных частях работы; исследовательский аппарат сформулирован нечетко, цель и задачи исследования не коррелируют друг с другом, методы исследования не способствуют достижению заявленной цели; исследование демонстрирует нарушение логичности изложения материала; исследование слабо аргументировано; результаты исследования не конкретны; наблюдается реферативность изложения материала; исследование самостоятельно, имеет показатель ниже 75 % в системе «Антиплагиат. ВУЗ»; не все цитирования корректны; бакалаврская работа имеет отклонения в стиле изложения, список используемой литературы не соответствует требованиям в части количества и качества источников (используется менее 30 источников, отсутствуют источники на иностранных языках, основную часть составляет устаревшая литература, учебная литература)	Бакалаврская работа не соответствует базовым техническим требованиям в части оформления: отмечаются грубые ошибки в оформлении общего объема более 5 в форматировании, оформлении списка используемой литературы, оформлении вундерблагов, оформлении сносок и наглядного материала; объем работы не соответствует требованиям (40–60 страниц)	Студент представляет ход и результаты исследования в форме устного доклада сумбурно; не соблюдается регламент выступления (доклад длится более 10 минут); студент испытывает значительные затруднения при ответах на вопросы аудитории и членов ГЭК; демонстрирует незнание темы исследования, не знает базовой терминологии работы, не может объяснить основные положения своими словами, не использует иллюстративный материал своего исследования

Оценка выставляется по результатам обсуждения членами государственной экзаменационной комиссии качества исполнения бакалаврской работы, качества защиты с учетом мнения научного руководителя о ходе выполнения работы. Окончательная оценка выносится на совещании членов государственной экзаменационной комиссии во главе с ее председателем. Оценка за бакалаврскую работу вносится в зачетную книжку, а затем в выписку, прилагаемую к диплому о высшем образовании.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ

Работа современного переводчика невозможна без использования ресурсов Интернета. Необходимо, однако, понимать, что материалы Сети должны быть использованы как источники, а не как готовые результаты. Студентам не следует извлекать из Сети готовые рефераты, курсовые и бакалаврские работы. Научный руководитель вправе отклонить подобную работу.

В процессе подготовки научной работы на правовых основах могут быть использованы такие материалы Интернета, как аутентичные тексты, словари, языковые материалы форумов, научные работы разных жанров (монографии, учебники и учебные пособия, статьи, авторефераты диссертаций), материалы отечественных и зарубежных вузов, предприятий и организаций, современные профессиональные базы данных, электронные каталоги и библиотеки, национальные корпуса языков.

Кафедра теории и практики перевода ТГУ рекомендует пользоваться при подготовке бакалаврских работ следующими ресурсами.

Переводческие ресурсы

<http://aquarius.net> – старейший переводческий портал, база данных переводчиков и агентств (бесплатная регистрация), новости, форумы, ссылки.

www.proz.com – база данных переводчиков и агентств, новости, форумы, ссылки.

<http://www.oocities.org/tolk.geo/lantra.htm> – Lantra-L, универсальный переводческий список рассылки, дайджест, архив.

<https://www.translatorscafe.com/cafe/> – сайт переводчиков и переводческих агентств.

<http://translationjournal.net/journal/00gloss.htm> – Translators' On-Line Resources. On-line Glossaries & Dictionaries.

<http://www.translators-union.ru/> – Союз переводчиков России.

<http://www.russian-translators.ru/> – Национальная лига переводчиков.

www.atanet.org – American Translators Association, имеет активно работающую секцию славянских языков.

<http://webtranslation.paralink.com/> – Free Online Web Translation service for Spanish, French, English, German, Portuguese, Russian, Italian, Arabic, Chinese, Dutch, Hebrew, Japanese, Korean and Ukrainian languages.

<http://mozgorilla.com> – онлайн-портал об индустрии перевода.

<https://interpret.me/> – бесплатный сервис по подбору устных переводчиков.

<https://translatorsauction.com/ru> – простой поиск квалифицированных переводчиков.

<http://translations.web-3.ru/> – портал переводчиков.

<http://www.trworkshop.net> – Город переводчиков.

<http://translation-teachers.ru/> – Ассоциация преподавателей перевода.

<https://www.gala-global.org> – Globalization& Localization Association.

Переводческие издания

<http://translationjournal.net/journal/> – Translation Journal. A Publication for Translators by Translators about Translators and Translation.

<http://www.jbe-platform.com/content/journals> – John Benjamins e-Platform: e-Journals.

<https://www.sil.org/resources/publications/jot/13.1> – Journal of Translation.

https://elibrary.ru/title_about.asp?id=37526 – Мосты. Журнал переводчиков.

<https://www.tandfonline.com/toc/utrv20/current> – Translation Review.

<https://www.tandfonline.com/toc/rtrn20/current> – The Translator.

<http://www.jostrans.org/> – JoSTrans: The Journal of Specialised Translation.

Сайты производителей программного обеспечения категории ТМ (Translation Memory)

<http://atril.com/> – Atril Solutions (Déjà Vu).

<http://www.opentm2.org/> – OpenTM2 is an open-source program for managing and handling global translation projects.

<https://www.star-group.net/en/home.html> – Star. Your single-source partner for corporate product communication.

<https://www.sdltrados.com/> – SDL Trados.

<https://www.memoq.com/en/> – мемоQ (бесплатная программа с обучающим курсом).

<https://www.memsource.com/ru/> – переводческая платформа Memsource (бесплатная пробная версия).

<https://lilt.com/> – Interactive, adaptive translation platform Lilt.

<https://ru.smartcat.ai/> – Smartcat (бесплатный облачный ресурс с обучающим курсом).

<https://www.matecat.com/> – MateCat (бесплатный сервис).

<https://www.wordfast.net/> – WordFast (бесплатная демоверсия).

<https://www.kantanmt.com/> – KantanMT is a cloud-based statistical machine translation platform.

Лингвистические ресурсы

<https://linguistlist.org/indexfd.cfm> – The Linguist List, крупнейший интернет-ресурс международного лингвистического сообщества.

<http://www.garshin.ru/linguistics/linguistic-portals.html> – лингвистические порталы на сайте Игоря Гаршина.

<http://lingvomania.info/2018> – Лингвомания: заметки о языках.

www.uwasa.fi/comm/termino – Terminology Forum, специализированный сайт по вопросам терминологии.

www.worldwidewords.org – World Wide Words: Investigating the English language across the globe. Сайт британского лингвиста и лексикографа Майкла Квиниона.

<http://mideastdilemma.com/chomsky.html> – Noam Chomsky Archive.

<http://iate.europa.eu/home> – Iate: European Union terminology.

Русскоязычные сайты

<http://forum.lingvolive.com> – форум Lingvo.

www.rvalent.ru – издательство Р. Валент.

<http://magazines.russ.ru/> – Журнальный зал.

<https://inosmi.ru/> – ИноСМИ – Все, что достойно перевода.

<http://jazyki.ru/temy/> – Сайт о языках и лингвистике.

Университеты

www.tltsu.ru – сайт Тольяттинского государственного университета.

www.msu.ru – сайт Московского государственного университета.

<http://www.esti.msu.ru/> – Высшая школа перевода (факультет) МГУ им. М. В. Ломоносова.

www.vsu.ru – сайт Воронежского государственного университета.
<http://www.lunn.ru/> – сайт Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова.
<https://linguanet.ru/> – Московский государственный лингвистический университет.
<http://volsu.ru/> – Волгоградский государственный университет.
<http://scit.herzen.spb.ru/> – Санкт-Петербургская высшая школа перевода.
<http://perevod.asu.edu.ru/> – Каспийская высшая школа перевода.

Англоязычные сайты

www.educationnews.org – Education News.
www.nea.org – NEA: National Education Association.
<https://www.thoughtco.com/esl-4133095> – ThoughtCo: English as a Second Language (ESL) for Teachers and Students.
<http://www.educationworld.com/> – Connecting educators to what works.
<https://www.britishcouncil.org/> – British Council: The United Kingdom’s international organization for cultural relations and educational opportunities.
<http://www.filmsite.org/> – информация о кино.
www.rong-chang.com – ESL: English as a Second Language: Free English Learning Resources.
<http://www.bbc.co.uk/podcasts> – BBC Podcasts.

Университеты

<http://www.ciuti.org/members/> – Members of Conf rence Internationale Permanente d’Instituts Universitaires de Traducteurs et Interpr tes abbreviated as CIUTI, is an international academy associating translation and interpretation institutes affiliated to universities.
<https://www.middlebury.edu/institute/> – Middlebury Institute of International Studies at Monterey.
<https://www.harvard.edu/> – Harvard University.
<https://www.ohio.edu/> – OHIO University.
<https://www.uow.edu.au/index.html> – University of Wollongong Australia.
www.cortland.edu/flteach/flteach-res.html – FL Teach: Foreign Language Reaching Forum.
<https://www.berkeley.edu/> – Berkeley. University of California.

Немецкоязычные сайты

www.eyp.de – Европейский молодежный парламент.
www.europeers.de – Программа ЕС «Активная молодежь».
<http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055> – Deutsche Welle.
Deutsch lernen.

Университеты

https://www.uni-heidelberg.de/index_e.html – Universität Heidelberg.
<http://www.uni-mainz.de/> – Johannes-Gutenberg-Universität Mainz.
<https://www.uni-saarland.de/nc/startseite.html> – Universität des Saarlandes.
<https://www.uni-bonn.de/> – Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn.
<https://www.fau.de/> – Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg.
<https://www.europa-uni.de/en/index.html> – Europa-Universität Viadrina Frankfurt.
www.uni-goettingen.de – Georg-August-Universität Göttingen.
<https://www.hochschulkompass.de/home.html> – HochschulKOMPASS.
Ein Angebot der Hochschulrektorenkonferenz.
<https://www.study-in.de/en/> – Study in Germany. Land of Ideas.
<https://www.goethe.de/de/index.html> – Goethe Institut. Sprache. Kultur. Deutschland.
www.daad.de – Deutscher Akademischer Austauschdienst.

Издательства

<https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de> – Das Portal mit den aktuellen Daten, Fakten und Informationen über Deutschland.
<https://www.deutschland.de/> – журнал Deutschland.
www.dw.de – Deutsche Welle. Made for minds.
<http://www.faz.net/aktuell/> – Frankfurter Allgemeine.

Многоязычные

<https://www.consilium.europa.eu/> – European Council. Council of the European Union.

Библиотеки и архивы

<https://elibrary.ru/defaultx.asp> – Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU.

<http://www.rgub.ru/resource/online.php> или http://www.rgub.ru/resource/periodicals_db/item.php?new_id=6070 – Российская государственная библиотека для молодежи. Онлайн-ресурсы.
<http://diss.rsl.ru/> – Электронная библиотека: Библиотека диссертаций.
<https://www.jstor.org/> – JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary sources.
<https://www.ebsco.com/> – EBSCO. Information Services.
<http://guides.rusarchives.ru/> – Путеводитель по архивам России.
<http://www.bibliomania.com/bibliomania-static/index.html> – Bibliomania. Free Online Literature.

Словари

<https://www.merriam-webster.com/> – Dictionary by Merriam-Webster: America's most-trusted online dictionary.
<http://www.visualdictionaryonline.com/> – Visual Dictionary Online.
www.вокабула.рф – Вокабула: энциклопедии, словари, справочники онлайн.
<http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/internet/01/> – Общелингвистические ресурсы, включая энциклопедии, толковые словари, справочники и тексты на сайте Национальной лиги переводчиков.
<https://www.onelook.com/> – OneLook Dictionary Search.
<http://slovar-vocab.com/> – Slovar-Vocab.com.
<http://imagertranslation.org/> – Иллюстрированный переводческий словарь онлайн.
<http://sokr.ru> – Словарь сокращений русского языка.
<http://intent.gigatran.com/> – ИНТЕНТ. Справочник технического переводчика.
<http://www.macmillandictionary.com/> – Macmillan Dictionary.
<http://www.thefreedictionary.com/> – The Free Dictionary.

Настоящий список не является закрытым, он может быть изменен и дополнен. Кафедра теории и практики перевода ТГУ приглашает студентов принять участие в формировании электронной базы данных.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учеб. пособие / И. В. Арнольд. – Москва : Высшая школа, 1991. – 140 с. – ISBN 5-06-001499-1. – Текст : непосредственный.
2. Бузаджи, Д. М. Скорбный список. О бедах современного русского переводоведения / Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. – Текст : непосредственный // Мосты. Журнал переводчиков. – 2012. – № 4(36). – С. 42–56.
3. Волкова, Т. А. Методика анализа дискурса в моделировании перевода дипломатических текстов / Т. А. Волкова. – Текст : электронный // Политическая лингвистика. – 2011. – № 3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodika-analiza-diskursa-v-modelirovanii-perevoda-diplomaticheskikh-tekstov> (дата обращения: 14.04.2018).
4. ГОСТ 7.0.5-2008 Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления : национальный стандарт Российской Федерации : издание официальное : утвержден и введен в действие Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 28 апреля 2008 г. № 95-ст : введен впервые : дата введения 2009-01-01 / разработан Техническим комитетом по стандартизации ТК 191 «Научно-техническая информация, библиотечное и издательское дело». – Москва : Стандартинформ, 2008. – III, 19 с. – Текст : непосредственный.
5. ГОСТ 2.104-2006. Единая система конструкторской документации. Основные надписи : межгосударственный стандарт : издание официальное : утвержден и введен в действие Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 22 июня 2006 г. № 118-ст : введен взамен ГОСТ 2.104-68 : дата введения 2006-09-01 / разработан Федеральным государственным унитарным предприятием Всероссийским научно-исследовательским институтом стандартизации и сертификации в машиностроении (ВНИИНМАШ), Автономной некоммерческой организацией Научно-исследовательским центром CALS-технологий «Прикладная логистика» (АНО НИЦ CALS-технологий «Прикладная логистика»). – Москва : Стандартинформ, 2007. – II, 14 с. – Текст : непосредственный.

6. ГОСТ 2.105-95. Единая система конструкторской документации. Общие требования к текстовым документам : межгосударственный стандарт : издание официальное : утвержден и введен в действие Постановлением Комитета Российской Федерации по стандартизации, метрологии и сертификации от 8 августа 1995 г. № 426 : введен взамен ГОСТ 2.105-79, ГОСТ 2.906-71 : дата введения 1996-07-01 / разработан Всероссийским научно-исследовательским институтом стандартизации и сертификации в машиностроении (ВНИИНМАШ) Госстандарта России. — Минск : Межгосударственный совет по стандартизации, метрологии и сертификации, 1995. — III, 29 с. — Текст : непосредственный.
7. ГОСТ 2.106-96. Единая система конструкторской документации. Текстовые документы : межгосударственный стандарт : издание официальное : утвержден и введен в действие Постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации, метрологии и сертификации от 13 ноября 1996 г. № 620 : введен взамен ГОСТ 2.106-68, ГОСТ 2.108-68, ГОСТ 2.112-70 : дата введения 1997-07-01 / разработан Всероссийским научно-исследовательским институтом стандартизации и сертификации в машиностроении (ВНИИНМАШ) Госстандарта России. — Минск : Межгосударственный совет по стандартизации, метрологии и сертификации, 1996. — III, 36 с. — Текст : непосредственный.
8. ГОСТ 7.1-2003. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления : международный стандарт : издание официальное : утвержден и введен в действие Постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. № 332-ст : введен взамен ГОСТ 7.1-84, ГОСТ 7.16-79, ГОСТ 7.18-79, ГОСТ 7.34-81, ГОСТ 7.40-82 : дата введения 2004-07-01 / разработан Российской книжной палатой Министерства Российской Федерации по делам печати, телерадиовещания и средств массовых коммуникаций, Российской государственной библиотекой и Российской национальной библиотекой Министерства культуры Российской Федерации, Межгосударственным техническим комитетом по стандартизации ТК 191 «Научно-тех-

ническая информация, библиотечное и издательское дело». – Москва : Издательство стандартов, 2004. – III, 166 с. – Текст : непосредственный.

9. ГОСТ 7.32-2001. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления : межгосударственный стандарт: издание официальное : утвержден и введен в действие Постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 04 сентября 2001 г. № 367-ст : введен взамен ГОСТ 7.32-91 : дата введения 2002-07-01 / разработан Всероссийским институтом научной и технической информации, Всероссийским научно-техническим информационным центром и Межгосударственным техническим комитетом по стандартизации МТК 191 «Научно-техническая информация, библиотечное и издательское дело». – Минск : Межгосударственный совет по стандартизации, метрологии и сертификации, 2001. – II, 22 с. – Текст : непосредственный.
10. ГОСТ 7.82-2001. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов. Общие требования и правила составления : межгосударственный стандарт : издание официальное : утвержден и введен в действие Постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 04 сентября 2001 г. № 369-ст : введен впервые : дата введения 2002-07-01 / разработан Российской государственной библиотекой, НТЦ «Информрегистр» и Международным техническим комитетом по стандартизации МТК 191 «Научно-техническая информация, библиотечное и издательское дело». – Минск : Межгосударственный совет по стандартизации, метрологии и сертификации, 2001. – III, 23 с. – Текст : непосредственный.
11. ГОСТ 7.9-95 (ИСО 214-76). Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Реферат и аннотация. Общие требования : межгосударственный стандарт : издание официальное : утвержден и введен в действие Постановлением Комитета Российской Федерации по стандартизации, метроло-

- гии и сертификации от 27 февраля 1996 г. № 108 : введен взамен ГОСТ 7.9-77 : дата введения 1997-07-01 / разработан Всероссийским институтом научной и технической информации, ТК 191 «Научно-техническая информация, библиографическое и издательское дело». — Минск : Межгосударственный совет по стандартизации, метрологии и сертификации, 1996. — III, 5 с. — Текст : непосредственный.
12. ГОСТ 8.417-2002. Государственная система обеспечения единства измерений. Единицы величин : межгосударственный стандарт : издание официальное : утвержден и введен в действие Постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 4 февраля 2003 г. № 38-ст : введен взамен ГОСТ 8.417-81 : дата введения 2003-09-01 / разработан Федеральным государственным унитарным предприятием «Всероссийский научно-исследовательский институт метрологии им. Д. И. Менделеева» (ФГУП «ВНИИМ им. Д. И. Менделеева»), Техническим комитетом по стандартизации ТК 206 «Эталоны и проверочные схемы». — Москва : Стандартинформ, 2018. — III, 19 с. — Текст : непосредственный.
13. ГОСТ Р 7.0.12-2011. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила : национальный стандарт Российской Федерации : издание официальное : утвержден и введен в действие Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 13 декабря 2011 г. № 813-ст : введен впервые / подготовлен Федеральным государственным бюджетным учреждением науки «Российская книжная палата» (РКП). — Москва : Стандартинформ, 2012. — III, 24 с. — Текст : непосредственный.
14. ГОСТ Р 7.0.5-2008. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления : национальный стандарт Российской Федерации : издание официальное : утвержден и введен в действие Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 28 апреля 2008 г.

- № 95-ст : введен впервые : дата введения 2009-01-01 / разработан Федеральным государственным учреждением «Российская книжная палата» Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям. – Москва : Стандартинформ, 2008. – III, 19 с. – Текст : непосредственный.
15. Попова, З. Д. Семантико-когнитивный анализ языка : монография / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – 2-е изд., перераб. и доп. – Воронеж : Истоки, 2007. – 250 с. – Текст : непосредственный.
 16. РОССТАНДАРТ : Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии : [сайт]. – Москва, 2010. – URL: <https://www.gost.ru/portal/gost/> (дата обращения: 11.03.2018). – Текст : электронный.
 17. Справочно-информационный портал «ГРАМОТА.РУ» – русский язык для всех : [сайт]. – Москва, 2000. – URL: <http://gramota.ru> (дата обращения: 11.03.2018). – Текст : электронный.
 18. Эко, У. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки : учеб.-метод. пособие / У. Эко ; пер. с ит. Е. Костюкович. – Москва : Университет, 2003. – 2-е изд. – 240 с. – Перевод изд.: *Come si fa una tesi di laurea: Le materie umanistiche* / Umberto Eco. R.C.S. Libri S.p.A., 1977. – 5000 экз. – ISBN 5-8013-0166-6. – Текст : непосредственный.
 19. Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации : [сайт]. – Санкт-Петербург, 2015. – URL: <http://docs.cntd.ru/> (дата обращения: 11.03.2018). – Текст : электронный.

Текст аннотации должен помещаться на одной странице, через одинарный интервал, шрифт Times New Roman.

Аннотация

Актуальность бакалаврской работы на тему «Тексты руководств по эксплуатации бытовой техники в жанрово-лингвистическом и переводческом аспектах (на примере текстов на русском и английском языках)» связана с постоянным развитием и ростом спроса бытовой техники на рынке. В связи с этим, естественно, выпускается много руководств по эксплуатации, которые требуют перевода на различные языки. Однако специфика данных текстов и особенности их перевода не освещены полностью в современной научной литературе.

Объектом исследования являются тексты руководств по эксплуатации бытовой техники на английском и русском языках. **Предмет** – жанрово-лингвистические особенности текстов руководств по эксплуатации бытовой техники в переводческом аспекте.

Цель исследования – определить особенности перевода текстов руководств по эксплуатации бытовой техники с английского языка на русский. **Задачи:** 1) охарактеризовать тексты руководств по эксплуатации с точки зрения их жанровой принадлежности; 2) описать лингвостилистические средства текстов руководств по эксплуатации; 3) указать особенности перевода текстов руководств по эксплуатации в научных источниках; 4) выявить жанрообразующие признаки текстов руководств по эксплуатации бытовой техники на английском языке; 5) провести лингвистический анализ текстов руководств по эксплуатации бытовой техники; 6) осуществить сравнительно-сопоставительный и трансформационный анализ текстов-оригиналов руководств по эксплуатации бытовой техники и текстов-переводов.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы.

В **первой** главе рассматриваются тексты руководств по эксплуатации в теоретическом аспекте, а именно их жанровая характеристика, лингвостилистические средства, анализируется специфика

перевода текстов руководств по эксплуатации, представленная в научных источниках. **Вторая** глава посвящена выявлению жанровых особенностей текстов руководств по эксплуатации бытовой техники на английском языке, проведению лингвистического анализа текстов руководств по эксплуатации бытовой техники, установлению особенностей перевода текстов руководств по эксплуатации бытовой техники с английского языка на русский.

Список используемой литературы включает 43 источника научной литературы.

Общий объем работы составляет 66 страниц.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ТЕКСТОВ ПУТЕВОДИТЕЛЕЙ	9
1.1. Текст путеводителя как объект лингвистических исследований	9
1.2. Жанрово-стилистическое своеобразие путеводителей	18
Выводы по первой главе	26
ГЛАВА 2. ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПУТЕВОДИТЕЛЕЙ ПО ЯПОНИИ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ	27
2.1. Лингвостилистический анализ путеводителя The Xenophobe’s Guide to the Japanese	27
2.2. Лингвостилистический анализ путеводителя «Япония: Нестандартный путеводитель»	36
Выводы по второй главе	45
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	47
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	50

ВВЕДЕНИЕ

Все тонкости культуры народа отражаются в его языке, который специфичен и уникален, так как по-разному фиксирует мир и человека в нем. Большая часть информации о мире приходит к человеку по лингвистическому каналу, поэтому человек в большей степени живет в мире концептов, созданных им для интеллектуальных, духовных, социальных потребностей, чем в мире предметов и вещей. Это связано с тем, что огромная доля информации поступает к нему через слово.

Язык есть важнейший способ формирования и существования знаний человека о мире. Познавая в процессе деятельности объективный мир, человек фиксирует свои знания в слове. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации («концептуализации») мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка. На ее формирование влияют язык, традиции, природа и ландшафт, воспитание, обучение и другие социальные факторы.

Национальное своеобразие культурного мира определяется в его сопоставлении с культурой другого народа, что требует сравнительного подхода к межкультурной коммуникации, поэтому можно говорить о том, что данная работа посвящена одной из актуальных лексикологических и лингвокультурологических проблем: выявлению сходств и различий в реализации концептов «добро» и «зло» в русских и немецких сказках на примере оценочной семантики. Данная проблема до сих пор остается мало исследованной. Этим и определяется **актуальность** настоящей работы.

Объектом исследования являются русские и немецкие народные сказки, а **предметом** – языковые средства выражения в них концептов «добро» и «зло».

Основная **цель исследования** – выявить сходства и различия в реализации концептов «добро» и «зло» в русских и немецких сказках.

В соответствии с целью исследования в работе необходимо решить следующие конкретные **задачи**:

- описать сказку как особый вид дискурса, обладающий специфическими чертами;
- изучить одну из важнейших категорий сказки – оценочность;
- исследовать культурологические и лингвистические характеристики понятия «концепт»;
- выявить средства выражения концептов «добро» и «зло» в русских и немецких сказках;
- сопоставить наблюдения, полученные при анализе русских и немецких сказок, с целью выявления сходств и различий в реализации исследуемых концептов.

Материалом исследования послужили русские народные сказки, опубликованные в хрестоматии Ю. Г. Круглова «Русское народное поэтическое творчество» и в сборнике А. Н. Афанасьева «Народные русские сказки», а также немецкие сказки из сборника «Чудесная избушка» Я. и В. Гримм.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**:

- метод сплошной выборки, позволивший отобрать оценочную лексику, выражающую концепты «добро» и «зло»;
- методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования;
- описательно-аналитический метод, давший возможность обработать отобранный лексический материал;
- сравнительно-сопоставительный метод, позволивший сравнить наблюдения, полученные при анализе русских и немецких сказок.

Теоретической базой исследования послужили труды Н. Д. Арутюновой, Е. М. Вольф, С. Г. Воркачева, Т. Г. Грушевицкой, Т. А. ван Дейка, В. А. Масловой, Н. Н. Мироновой, С. Г. Тер-Минасовой и других.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она позволяет расширить представление о теории дискурса, включая в него такой вид, как сказка, а также рассмотреть средства реализации важнейших для сказки концептов «добро» и «зло».

Практическая значимость работы состоит в том, что полученные в ходе исследования сведения позволяют расширить лингвокультурную подготовку переводчиков, а также лиц, чья деятельность тем или иным

образом связана с иностранным языком. Представленный в работе материал может быть использован при разработке теоретических курсов по лексикологии немецкого языка, а также на спецкурсах и спецсеминарах, посвященных проблемам лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

Логика исследования и последовательность решения поставленных задач обусловили структуру работы. Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложения.

Во **введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая и теоретическая значимость данной работы.

В **первой главе** «Сказка как особый вид дискурса» рассматриваются проблема определения понятия «дискурс», вопросы специфики дискурса сказки и оценочности как ее основополагающей характеристики.

Вторая глава «Реализация концептов "добро" и "зло" в дискурсе русских и немецких сказок» посвящена рассмотрению концептов «добро» и «зло» в культурологическом аспекте и на лингвистическом уровне, а также выявлению сходств и различий в выражении этих концептов в русских и немецких сказках.

Список используемой литературы насчитывает 63 научные работы, из них 12 на иностранных языках.

В **заключении** обобщаются результаты данного исследования.

В **приложении** представлен подробный анализ текстов русских и немецких сказок, послуживших источником материала.

Образец глоссария

Глоссарий идиом, характеризующих внешность человека

a bad life – хилый, болезненный человек, которому на роду написано прожить короткий век

a bag of bones – истощённый, измождённый человек, «скелет», кожа да кости

a beau Brummel – «красавчик Браммел», щёголь, денди, фронт (G.B. Brummel, 1778–1840 – знаменитый денди своего времени)

a blue stocking – синий чулок (о сухой педантке, лишённой женственности)

a bread and butter miss (*шутл.*) – школьница, девочка школьного возраста

a bull in a china shop – неуклюжий, неловкий человек; «слон в посудной лавке», «медведь»

a bushfire blonde (*австрал. жарг.* – огненно-рыжая блондинка) – женщина с рыжими волосами

a butter-and-egg man (*амер. жарг.*) – богач, сорящий деньгами

act (play) the ape – обезьянничать, передразнивать; дурачиться, валять дурака, глупо себя вести

a chip of the old block (*разг.*) – вылитый отец; сын своего отца

a cloud on one's brow – пасмурный, мрачный, хмурый вид

a constitution like a horse (*разг.*) – лошадиное здоровье; здоров как бык

a cup of tea – особа, субъект, тип

a dead pan – невыразительное лицо; бесстрастное, ничего не выражающее лицо

Образцы таблиц

Таблица 1

Количественное и качественное соотношение идиом

Вид идиом	Количество	%
Идиомы, характеризующие внешность	143	24,3
Идиомы, характеризующие внутренние качества	446	75,7
Всего идиом	589	100

Таблица 2

Устойчивые терминологические словосочетания

	Терминологическое словосочетание	Перевод на русский язык	Способ перевода
1	raw materials	сырье	эквивалент
2	the labour force	трудовые ресурсы	эквивалент
3	A time series	временной ряд	эквивалент
4	Limited liability	ограниченная ответственность	эквивалент
5	Cash flow	движение денежной наличности	эквивалент